

Kyklops (ehemals)

Demonstrationstext: Kommentare, Insertionen, (HideTags), (HideTrans)

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν ᾧτ' ἐν ἡβῃ τοῦμόν εὐσθένεια δέμας·
nun und als in Jugend mein Stärke Körper·
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν^{Pt} ἤνικ^{Kon} ἐμμανῆς^{AdjN} Ἡρας^G ὑπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend der Hera unter
- [4] Νύμφας^A ὀρέϊας^{AdjA} ἐκλιπὼν^N ὥχου^{ImpM/P} τροφούς^A
Nymphen bergigen verlassend gingst Ammen·
- [5] ἔπειτ' ἄμφι γηγενῆ μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene Kampf des Speeres
- [6] ἐνδέξιός σῶ ποδὶ παρασπιστῆς γεγώς
rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] Ἐγκέλαδον^{PräAkt} ἰτέαν^{PräAkt} εἰς^{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορί^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ' ^{PräImvAkt} ἴδω, ^{AorKnjAkt} τοῦτ' ^{Pr} ἰδὼν^N ὄναρ^{Adv} λέγω^{PräAkt}
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ^A ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} σκυλ' ^A ἔδειξα ^{AorAkt} βακχίῳ^D
Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [9i] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεᾶ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] [Σιληνός]: οὐλομένην, ^{AdjA} ἣ^N ^{Pr} μυρί' ^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε' ^A ἔθηκε, ^{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaïern Schmerzen setzte,

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt erzeugbar, für Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort der (HideTags) Tag gegeben. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht). In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so gelöscht um sie zu entfernen, anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (Odysseus meldet sich plötzlich zu Wort, 2 sprachig und 2 zeilig im 3 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig und 3 zeilig im 3 sprachigen translinear.txt). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama). Wenn man die Regeln beachtet, kann man so gut wie alle Fehler mit der einen oder anderen Methode beheben und das gewünschte Dokument erzeugen.

Demonstration 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ^{Pt} Ἡρα σοὶ^D ^{Pr} γένος Τυρσηνικόν^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrenisch
- [12] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^{AorAkt} , ὥς^{Kon} ? ὁδηθείης^{AorPasOp} μακράν^{Adv}
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
- [13] [Λυσιστράτη]: πλὴν^{Kon} ἣ^N ^{Pr} (Sg)^{Pt} ἐμῇ^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδ' ^N ^{Pr} (SpezialTag) ἔρχεται^{PräM/P} (Dep)
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [14] χαῖρ' ^{PräImvAkt} ὦ^{ij} Καλονίκη^V
sei gegrüßt o Kalonike.
- [14b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N ^{Pr} γ' ^{Pt} ὦ^{ij} Λυσιστράτη^V
und du doch o Lysistrata.
- [14c] [Λυσιστράτη]: ἄειδε^{PräAktImv} θεᾶ^V
sing Göttin
- [15] [Σιληνός]: αὐτὸς^N ^{Pr} λαβὼν^N ^{AorSAkt} ἠϋθουνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ^A
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigrieffigen Speer,

[50000] Beispiel für einen "Stellenkommentar" mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er platziert wird (unabhängig von der gegebenen Zeilennummer). Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags. Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen "Übersetzung ausblenden", aber eine Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet, da das Wort nicht erkannt wird. Zeile 12 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind). Zeile 13 enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg). Zeile 14, 14b und 14c aus Lysistrate demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie (tritt vor allem gr. Komödien auf): Zeile 14b beginnt erst dort, wo Zeile 14 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher. Das selbe passiert mit Zeile 14c (die natürlich ausgedacht ist). In Zeile 15 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt. (16) [Σιληνός:] παῖδες(N) δ'(Pt) ἐρετμοῖς(D) ἤμενοι(Prä)(M/P)(N) γλαυκὴν(Adj)(A) ἄλα(A)

[16] [Silen]: **Knaben abe mt | Ruden stzend gaublaues Mee(17Σιληνός:) ῥοθίοισι^D λευκαίνοντες^N PräAkt**

ἐζήτουν^{ImpAkt} σ',^A _{Pr} ἄναξ.^V

[17] [Σιληνός]: **mt | Gscht weiß | machend suchten | se dch, He.**

[18] ἤδη^{Adv} δὲ^{Pt} Μαλέας^G πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A _{PerAkt}
 schon aber des Malea nahe gesegelt habend

[19] ἀπηνιώτης^N ἄνεμος^N ἐμπνεύσας^N _{AorAkt} δορί^D
 Ostwind Wind auf geblasen habend mit dem Speer

[20] ἐξέβαλεν^{AorAkt} ἡμᾶς^A _{Pr} τήνδ',^A _{Pr} ἐς^{Prp} Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν,^A
 warf hinaus uns diese in ätnäische Fels,

[21] ἔν,^{Kon} οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες^N θεοῦ^G
 wo die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes

[22] ὑκλῶπες^N οἰκοῦσ',^N _{PräAkt} ἄντρ',^A ἔρημ',^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}
 Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.

[23] τούτων^G _{Pr} ἐνός^G ληφθέντες^N _{AorSPas} ἐσμὲν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
 von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern

[24] δοῦλοι.^N καλοῦσι^{PräAkt} δ',^{Pt} αὐτόν^A _{Pr} ὧ^D _{Pr} λατρεύομεν^{PräAkt}
 Sklaven sie nennen aber ihn dem dienen wir

[25] Πολύφημον.^A ἀντὶ^{Prp} δ',^{Pt} εὐίων^{AdjG} βακχευμάτων^G
 Polyphēmon statt aber froher Bakchos Feiern

[26] ποιμένας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν.^{PräAkt}
 Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.

[27] παῖδες^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D _{Pr} κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
 Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten

[28] νέμουσι^{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N _{PerAkt}
 weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,

[29] ἐγὼ^N _{Pr} δὲ^{Pt} πληροῦν^{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ^{Kon} σαίρειν^{PräInfAkt} στέγας^A
 ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer

[30] μένων^N _{PräAkt} τέταγμαι^{PerM/P} τάσδε,^A _{Pr} τῷδε^D _{Pr} δυσσεβεῖ^{AdjD}
 bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen

[31] Κύκλωπι^D δειπνῶν^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N
 dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.

[32] καὶ^{Kon} νῦν,^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A _{AorPas} ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει^{PräAkt}
 und nun, die befohlenen, notwendig ist es

[33] σαίρειν^{PräInfAkt} σιδηρᾶ^{AdjD} τῇδε^D _{Pr} μ',^A _{Pr} ἀρπάγη^D δόμους,^A
 zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,

[34] ὥς^{Kon} τόν^{ArtA} τ',^{Pt} ἀπόντα^A _{PräAkt} δεσπότην^A Κύκλωπ',^A ἐμὸν^{AdjA}
 damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen

[35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλ' _A τ',^{Pt} ἐσδεχώμεθα.^{PräM/PKnj}
 reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.

[36] ἤδη^{Adv} δὲ^{Pt} παῖδας^A προσνέμοντας^A _{PräAkt} εἰσορῶ^{PräAkt}
 schon aber Knaben weidend erblicke ich

[37] ποιμένας.^A τί^{Adv} ταῦτα,^A _{Pr} μῶν^{Pt} κρότος^N σικινίδων^G
 Herden was dieses; etwa Lärm der Sikinnis

[38] ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D _{Pr} νῦν^{Adv} τε^{Pt} χῶτε^{Kon} βακχίω^D
 gleich euch nun und wie bacchischem

- [39] κῶμοι^N συνασπίζοντες^N PräAkt Ἀλθαίας^G δόμους^A
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ' PräAkt αἰδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι^N PräM/P
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ^V γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων^G
Kind edler zwar der Väter
- [42] γενναίων^{AdjG} τ',^{Pt} ἐκ^{Prp} τοκάδων,^G
edler auch aus Müttern,
- [43] πᾶ^{Adv} δὴ^{Pt} μοι^D ῥ' νίσῃ^{PräM/P} σκοπέλους;^A
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] οὐ^{Pt} τᾷδ',^D ῥ' ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα^N
nicht an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ^{Kon} ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνᾳ;^N
und grasreich Weiden;
- [46] δινᾶέν^{AdjN} θ',^{Pt} ὕδωρ^N ποταμῶν^G
wirbelnd auch Wasser der Flüsse
- [47] ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται^{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;^G οὐ^{Pt} σοι^D ῥ' βλαχαὶ^N τεκέων;^G
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τᾷδ',^D ῥ' οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τᾷδε^D ῥ' νεμῇ^{PräM/P}
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
- [51] ῶή,^{ij} ῥίψω^{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G ῥ'
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὑπαγ' PrälmvAkt ὦ^{ij} ὑπαγ' PrälmvAkt ὦ^{ij} κεράστα—^V
—geh weg o geh weg o Hörner—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A PräAkt μαστοὺς^A χάλασον·^{AorImvAkt}
anschwellene Brüste lass locker·
- [56] δέξαι^{AorImvM/P} θηλαῖσι^D σποράς^A
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] ἄς^A ῥ' λείπεις^{PräAkt} ἄρνων^G θαλάμοις.^D
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] ποθοῦσί^{PräAkt} σ',^A ῥ' ἀμερόκοιτοι^N
begehren dich tags Liegende
- [59] βλαχαὶ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς^{Prp} αὐλάν^A πότ',^{Adv} ἀμφιβαλεῖς^{FuAkt}
in Hof wann wirst umlegen
- [61] ποιηροὺς^{AdjA} λείπουσα^N PräAkt νομοὺς^A
grasige verlassend Weiden
- [62] Αἰτναίων^G εἴσω^{Prp} σκοπέλων;^G
der Ätnaier hinein der Felsen;
- [62a] —νύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τᾷδ',^D ῥ' οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τᾷδε^D ῥ' νεμῇ^{PräM/P}
—pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest

[62b]	κλιτὺν ^A Hang δροσεράν; ^{AdjA} kühl;
[62c]	

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

[63] [Χορός]:	οὐ ^{Pt} τάδε ^N _{Pr} Βρόμιος, ^N οὐ ^{Pt} τάδε ^N _{Pr} χοροὶ ^N nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
[64]	Βάκχαι ^N τε ^{Pt} θυρσοφόροι, ^N Bakchen und Thyrsos Träger,
[65]	οὐ ^{Pt} τυμπάνων ^G ἀλαλαγμοὶ ^N nicht der Trommeln Jubelrufe
[66]	κρήναις ^D παρ' ^{Prp} ὕδροχύτοις, ^{AdjD} Quellen bei wasser sprudelnden,
[67]	οὐκ ^{Pt} οἴνου ^G χλωραὶ ^{AdjN} σταγόνες. ^N nicht des Weines grüne Tropfen-
[68]	οὐδ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} Νύσᾳ ^D μετὰ ^{Prp} Νυμφᾶν ^G auch nicht in Nysa mit Nymphen
[69]	ἱακχον ^{Ij} ἱακχον ^{Ij} ὦδαν ^A iakchon iakchon Lied
[70]	μέλπω ^{PräAkt} πρὸς ^{Prp} τὰν ^{ArtA} Ἀφροδίταν, ^A ich singe zu der Aphrodite,
[71]	ἄν ^A _{Pr} θηρεύων ^N ^{PräAkt} πετόμαν ^{AdjA} die jagend fliegende
[72]	Βάκχαις ^D σὺν ^{Prp} λευκόποσιν ^{AdjD} Bakchen mit weiß füßigen
[73]	ὦ ^{Ij} φίλος. ^{AdjV} o Freund-
[74]	ὦ ^{Ij} φίλε ^{AdjV} Βακχεῖε, ^V ποῖ ^{Adv} οἰοπολεῖς; ^{PräAkt} o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
[75]	ποῖ ^{Adv} ξανθὰν ^{AdjA} χαίταν ^A σείεις; ^{PräAkt} wohin blonde Mähne schüttelst du;
[76]	ἐγὼ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ὁ ^{ArtN} σὸς ^{AdjN} πρόπολος ^N ich aber der dein Diener

[77]	θητεύω ^{PräAkt}	Κύκλωπι ^D	
	diene	dem Kyklopen	
[78]	τῷ ^{ArtD}	μονοδέρκτᾱ ^{AdjD}	δοῦλος ^N ἀλαίνων ^N ^{PräAkt}
	dem	einäugigen	Sklave umher streifend
[80]	σὺν ^{Prp}	τῷδε ^D ^{Pr}	τράγου ^G χλαίνα ^D μελέα ^{AdjD}
	mit	dieser	des Bockes Mantel elend
[81]	σᾶς ^{AdjG}	χωρὶς ^{Prp}	φιλίας ^G
	deiner	ohne	Freundschaft.

Episode

[82]	[Σιληνός]:	σιγήσατ', ^{AorImvAkt}	ὧ ^{ij}	τέκν', ^V	ἄντρα ^A	δ', ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	πετρηρεφῇ ^{AdjA}	
		schweigt,		o	Kinder,	Höhlen	aber	in	fels bedachte
[83]		ποίμνας ^A	ἀθροῖσαι ^{AorInfAkt}	προσπόλους ^A	κελεύσατε. ^{AorImvAkt}				
		Herden	zusammen zu sammeln	Gehilfen	befiehlt.				
[84]	[Χορός]:	χωρεῖτ', ^{PräImvAkt}	ἀτὰρ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	τίνα, ^A ^{Pr}	πάτερ, ^V	σπουδὴν ^A	ἔχεις; ^{PräAkt}	
		geht.	aber	nun	welche,	Vater,	Geschäft	hast du;	
[85]	[Σιληνός]:	ὁρῶ ^{PräAkt}	πρὸς ^{Prp}	ἄκταις ^D	ναὸς ^A	Ἑλλάδος ^G	σκάφος ^A		
		ich sehe	zu	Küsten	Schiff	Griechenlands	Fahrzeug		
[86]		κώπης ^G	τ', ^{Pt}	ἄνακτας ^A	σὺν ^{Prp}	στρατηλάτῃ ^D	τινὶ ^D ^{Pr}		
		der Ruder	auch	Herren	mit	Heer führer	irgendeinem		
[87]		στείχοντας ^A ^{PräAkt}	ἐς ^{Prp}	τόδ', ^A ^{Pr}	ἄντρον. ^A	ἀμφι ^{Prp}	δ', ^{Pt}	αὐχέσι ^D	
		schreitend	in	diese	Höhle.	um	aber	Hälsen	
[88]		τεύχη ^A	φέρονται ^{PräM/P}	κενὰ, ^{AdjA}	βορᾶς ^G	κεχρημένοι, ^N ^{PerM/P}			
		Geräte	tragen sie	leer,	Speise	gebraucht habend,			
[89]		κρυσσοῦς ^A	θ', ^{Pt}	ὕδρηλους. ^{AdjA}	ὧ ^{ij}	ταλαίπωροι ^{AdjN}	ξένοι, ^N		
		Schläuche	auch	wasser häutige.	o	elende	Fremde,		
[90]		τίνες ^N ^{Pr}	ποτ', ^{Pt}	εἰσίν; ^{PräAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἴσασι ^{PräAkt}	δεσπότην ^A		
		welche	jemals	sind;	nicht	wissen sie	Herrn		
[91]		Πολύφημον ^A	οἷός ^N ^{Pr}	ἐστίν, ^{PräAkt}	ἄξενον ^{AdjA}	στέγην ^A			
		Polyphēmon	welcher	ist,	un gastliche	Unterkunft			
[92]		τήνδ', ^A ^{Pr}	ἐμβεβώτες ^N ^{PerAkt}	καί ^{Kon}	Κυκλωπίαν ^{AdjA}	γνάθον ^A			
		diese	eingetreten habend	und	kyklopische	Kiefer			
[93]		τήν ^{ArtA}	ἀνδροβρώτα ^{AdjA}	δυστυχῶς ^{Adv}	ἀφιγμένοι. ^N ^{PerM/P}				
		die	menschen fressende	unglücklich	angekommen seiend.				
[94]		ἀλλ', ^{Kon}	ἥσυχoi ^{AdjN}	γίγνεσθ', ^{PräM/Plmv}	ἵν', ^{Kon}	ἐκπυθώμεθα ^{AorMedKnj}			
		aber	ruhig	werdet,	damit	aus erfahren wir			
[95]		πόθεν ^{Adv}	πάρεσι ^{PräAkt}	Σικελῶν ^{AdjA}	Αἰτναίου ^{AdjA}	πάγον. ^A			
		woher	sind sie da	sizilischen	ätnäischen	Fels.			
[96]	[Ὀδυσσεύς]:	ξένοι, ^V	φράσαιτ', ^{AorAktOp}	ἂν ^{Pt}	νᾶμα ^A	ποτάμιον ^{AdjA}	πόθεν ^{Adv}		
		Fremde,	würdet ihr sagen	wohl	Bach	fluss artig	woher		
[97]		δίψης ^G	ἄκος ^A	λάβοιμεν, ^{AorAktOp}	εἰ ^{Kon}	τέ ^{Pt}	τις ^N ^{Pr}	θέλει ^{PräAkt}	
		Durstes	Heilmittel	nähmen wir,	wenn auch	jemand	will		
[98]		βορὰν ^A	ὀδῆσαι ^{AorInfAkt}	ναυτίλοις ^D	κεχρημένοις; ^D ^{PerM/P}				
		Nahrung	zu führen	Seefahrern	gebraucht seienden;				
[99]		τί ^N ^{Pr}	χρῆμα; ^N	Βρομίου ^G	πόλιν ^A	ἔοιγμεν ^{PerAkt}	ἐσβαλεῖν. ^{AorInfAkt}		
		was	Sache;	des Bromios	Stadt	scheinen wir	ein zu dringen.		
[100]		Σατύρων ^G	πρὸς ^{Prp}	ἄντροις ^D	τόνδ', ^A ^{Pr}	ὄμιλον ^A	εἰσορῶ. ^{PräAkt}		
		der Satyrn	bei	Höhlen	diesen	Haufen	erblicke ich.		
[101]		χαίρειν ^{PräInfAkt}	προσεῖπα ^{AorSAkt}	πρῶτα ^{AdvSup}	τὸν ^{ArtA}	γεραίτατον. ^{AdjSupA}			
		grüßen	sprach ich zu	zuerst	den	ältesten.			
[102]	[Σιληνός]:	χαῖρ', ^{PräImvAkt}	ὧ ^{ij}	ξέν', ^V	ὅστις ^N ^{Pr}	δ', ^{Pt}	εἰ ^{PräAkt}	φράσον ^{AorImvAkt}	πάτραν ^A τε ^{Pt} σήν. ^{AdjA}
		sei begrüßt,	o	Fremder,	welcher	aber	bist	sage	Vaterland auch dein.
[103]	[Ὀδυσσεύς]:	Ἴθακος ^N	Ὀδυσσεύς, ^N	γῆς ^G	Κεφαλλήνων ^G	ἄναξ. ^N			
		Ithaker	Odysseus,	Erde	Kephallener	Herr.			
[104]	[Σιληνός]:	οἶδ', ^{PräAkt}	ἄνδρα, ^A	κρόταλον ^A	δριμύ, ^{AdjA}	Σισύφου ^G	γένος. ^N		
		ich kenne	Mann,	Klapper	scharf,	des Sisyphos	Geschlecht.		
[105]	[Ὀδυσσεύς]:	ἐκεῖνος ^N ^{Pr}	οὗτός ^N ^{Pr}	εἰμι. ^{PräAkt}	λοιδορεῖ ^{PräImvAkt}	δὲ ^{Pt}	μή. ^{Pt}		
		jener	dieser	bin.	schmähe	jedoch	nicht.		
[106]	[Σιληνός]:	πόθεν ^{Adv}	Σικελίαν ^A	τήνδε ^A ^{Pr}	ναυστολῶν ^N ^{PräAkt}	πάρει; ^{PräAkt}			
		woher	Sizilien	diese	see fahrend	bist du hier;			
[107]	[Ὀδυσσεύς]:	ἐξ ^{Prp}	Ἰλίου ^G	γε ^{Pt}	κάπο ^{KonPrp}	Τρωικῶν ^{AdjG}	πόνων. ^G		
		aus	Ilions	doch	und von	troischen	Mühen.		

- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμόν^A οὐκ^{Pt} ἤδηθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρό^{Adv} μ^A,^{Pr} ἥρπασαν^{AorAkt} βία.^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ.^{Ij} τὸν^{ArtA} αὐτόν^{AdjA} δαίμον^A, ἐξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοί.^D ^{Pr}
ach· den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N δεῦρό^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης;^{AorPas}
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N οἱ^N ^{Pr} Βρόμιον^A ἀνῆρπασαν^{AorAkt}
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς^N ^{Pr} δ^{Pt} ἤδε^N ^{Pr} χώρα^N καὶ^{Kon} τίνες^N ^{Pr} ναῖουσὶ^{PräAkt} νιν;^A ^{Pr}
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχη^N δὲ^{Pt} ποῦ^{Adv} ,στί^{PräAkt} καὶ^{Kon} πόλεως^G πυργῶματα;^N
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἶς^{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων^G ξένε.^V
nicht sind· öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες^N ^{Pr} δ^{Pt} ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν;^A ἦ^{Pt} θηρῶν^G γένος;^N
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρ^A ἔχοντες,^N οὐ^{Pt} στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος^G ^{Pr} κλύοντες;^N ^{PräAkt} ἢ^{Kon} δεδήμευται^{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; oder ist verstaatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες^N ἀκούει^{PräAkt} δ^{Pt} οὐδέν^A ^{Pr} οὐδεὶς^N ^{Pr} οὐδενός.^G ^{Pr}
Nomaden· hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι^{PräAkt} δ^{Pt} ^{Pr} ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι;^{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ^{Kon} τυροῖσι^D καὶ^{Kon} μῆλων^G βορᾶ.^D
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ^{Pt} πῶμ^A, ἔχουσιν,^{PräAkt} ἀμπέλου^G ῥοαῖς;^D
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγὰρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten· daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶσιοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
gastfreundlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασὶ^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν.^{PräInfAkt}
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί^N ^{Pr} φῆς;^{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνῳ;^{AdjD}
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N ^{Pr} μολῶν^{AorSAkt} δεῦρ^{Adv}, ὅστις^N ^{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη^{AorPas}
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} ,στί^{PräAkt} ἦ^{Pt} δόμων^G ἔσω;^{Adv}
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φρούδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτην^D θήρας^A ἰχνεύων^N ^{PräAkt} κυσίν.^D
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἶσθ^{PräAkt} οὖν^{Pt} ὁ^A ^{Pr} δρᾶσον,^{AorImvAkt} ὥς^{Kon} ἀπαίρωμεν^{AorAktKmj} χθονός;^G
weißt also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ^{PräAkt}, Ὀδυσσεῦ^V πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D ^{Pr} δρώμεν^{PräAktOp} ἄν.^{Pt}
nicht weiß ich, Odysseus· alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδῆσον^{AorImvAkt} ἡμῖν^D ^{Pr} σῖτον,^A οὐ^G ^{Pr} σπανίζομεν.^{PräAkt}
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν,^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} εἶπον,^{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.^A
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ^{Kon}, ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ^{Kon} τόδε^N ^{Pr} σχετήριον.^N
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς^N ὀπίας^{AdjG} ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} βοδὸς^G γάλα.^N
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε^{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν^D πρέπει.^{PräAkt}
bringt heraus· Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N ^{Pr} δ^{Pt} ἀντιδώσεις^{FuAkt}, εἰπέ^{AorImvAkt} μοι,^D ^{Pr} χρυσόν^A πόσον;^{AdjA}
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν,^A ἀλλὰ^{Kon} πῶμα^A Διονύσου^G φέρω.^{PräAkt}
nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.

- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλτατ^{,AdjSupV} εἰπὼν^{,N} οὐ^G σπανίζομεν^{,PräAkt} πάλαι^{,Adv}
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων^N μοι^D πῶμ^{,A} ἔδωκε^{,AorAkt} παῖς^N θεοῦ^{,G}
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν^A ἐξέθρεψα^{,AorAkt} ταῖσδ^{,ArtD} ἐγὼ^N ποτ^{,Pt} ἀγκάλαις^{,D}
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς^{,N} ὥς^{Kon} σαφέστερον^{,AdjKmp} μάθης^{,AorAktKnj}
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἐστίν^{,PräAkt} ἢ^{Kon} φέρεις^{,PräAkt} σύ^N νιν^{,A} ^{,Pr}
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὅς^N ἀσκὸς^N ὃς^N κεύθει^{,PräAkt} νιν^{,A} ὥς^{Kon} ὄρᾳς^{,PräAkt} γέρον^{,V}
dieser Schlauch der verbirgt ihn wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος^N μὲν^{Pt} οὐδ^{,Pt} ἂν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσειέ^{,AorAktOp} μου^{,G} ^{,Pr}
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί^{,Pt}
ja.
- [147a] δις^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ^{,A} ὅσον^A ἂν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀσκοῦ^G ῥυῆ^{,AorM/PKnj}
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην^A εἶπας^{,AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ^{,Pt} ἐμοί^{,D} ^{,Pr}
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλῃ^{Präm/P} σε^A γεύσω^{,AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ^{,A}
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἢ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὠνὴν^A καλεῖ^{,PräAkt}
gerecht gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω^{,PräAkt} καὶ^{Kon} ποτήρ^{,A} ἀσκοῦ^G μέτα^{,Prp}
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ^{,AorImvAkt} ἐκπάταξον^{,AorImvAkt} ὥς^{Kon} ἀναμνησθῶ^{,AorM/PKnj} πιών^{,N} ^{,AorSAkt}
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ^{,ij}
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιᾶξ^{,ij} ὥς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὁσμὴν^A ἔχει^{,PräAkt}
papaiāx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες^{,AorAkt} γὰρ^{Pt} αὐτήν^{,A} ^{,Pr}
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί^{,A} ἀλλ^{,Kon} ὀσφραίνομαι^{,Präm/P}
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί^{,AorMedImv} νυν^{,Adv} ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγῳ^D ἵπαινῃς^{,PräAktKnj} μόνον^{,AdjA}
kostet nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί^{,ij} χορεύσαι^{,AorInfAkt} παρακαλεῖ^{,PräAkt} μ^{,A} ^{,Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος^{,N}
babái- tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ἄ^{,ij} ἄ^{,ij} ἄ^{,ij}
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{,AorAkt} σου^G ^{,Pr} καλῶς^{,Adv}
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ^{,Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{,ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο^{,AorSMed}
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D ^{,Pr} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα^A δῶσομεν^{,FuAkt}
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα^{,AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον^{,AdjA} ἔα^{,PräImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον^{,A}
lass los den Schlauch nur- lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ^{,PräImvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ^{,A} ἢ^{Kon} μήλων^G τόκον^{,A}
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω^{,FuAkt} τάδ^{,A} ^{,Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N ^{,AorSAkt} γε^{Pt} δεσποτῶν^{,G}
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ὥς^{Kon} ἐκπιεῖν^{,AorInfAkt} γ^{,Pt} ἂν^{Pt} κύλικα^A μαινοίμην^{,OpM/P} μίαν^{,AdjA}
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} κυκλώπων^G ἀντιδούς^N ^{,AorSAkt} βοσκήματα^{,A}
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ῥίψαι^{,AorInfAkt} τ^{,Pt} ἐς^{Prp} ἅλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο^{,Prp}
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἅπαξ^{Adv} μεθυσθεῖς^N καταβαλὼν^N ^{,AorSAkt} τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὀφρῦς^{,A}
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ὥς^{Kon} ὃς^N ^{,Pr} γε^{Pt} πίνων^N ^{,PräAkt} μὴ^{Pt} γέγηθε^{,PerAkt} μαίνεται^{,Präm/P}
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt.

- [169] ἵν',^{Kon} ἔστι^{PräAkt} τοῦτί^N τ'^{Pt} ὀρθόν^{AdjN} ἐξανιστάναι^{PräInfAkt}
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε^{Pt} δραγμὸς^N καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G ^{PerM/P}
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι^{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος^G, ὄρχηστὺς^N θ'^{Pt} ἅμα^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] κακῶν^G τε^{Pt} λήσitis.^N εἴτ'^{Pt} ἐγὼ^N οὐ^{Pt} κυνήσομαι^{FuMed}
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα^A, τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν^{PräInfAkt} κελεύων^N καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',^{PräImvAkt} Ὀδυσσεῦ.^V διαλαλήσωμέν^{AorAktKnj} τί^N σοι.^D ^{Pr}
höre, Odysseus. mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε^{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἑλένην^A τε^{Pt} χειρίαν^{AdjA}
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ'^{Pt} οἶκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν.^{AorAkt}
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε,^{AorSAkt}
doch nicht, da die Jung frau nahm ihr,
- [180] ἅπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A διεκροτήσατ'^{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει.^D
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπεὶ^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται^{PräM/P} γαμουμένη^N ^{PräM/P}
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν^A, ἣ^N τὸς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἰδοῦσα^N ^{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσειον^{AdjA}
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλῶν^A φοροῦντα^A ^{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἐξεπτοήθη,^{AorPas} Μενέλεων^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον^{AdjN} λιποῦσα.^N ^{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι^{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὦφελ'^{AorAkt} — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} 'μοι^D ^{Pr} μόνω.^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ^{ij} τάδ'^N ὑμῖν^D ^{Pr} ποιμένων^G βοσκήματα,^N
siehe da dieses euch der Hirten Weide tiere,
- [189] ἄναξ^V Ὀδυσσεῦ,^V μηκάδων^G ^{PräAkt} ἄρνων^G τροφαί,^N
Herr Odysseus, blökend seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτός^G τ'^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.^N
geronnenen Milch und nicht seltene Käse arbeiten.
- [191] φέρεσθε.^{PräM/Plmv} χωρεῖθ'^{PräImvAkt} ὥς^{Adv} τάχιστ'^{AdvSup} ἄντρων^G ἅπο,^{Prp}
nehmt mit. geht so am schnellsten der Höhlen weg,
- [192] βότρυος^G ἐμοὶ^D ^{Pr} πῶμ'^A ἀντιδόντες^N ^{AorSAkt} εὐίου.^{AdjG}
der Traube mir Trank zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἶμοι.^{ij} Κύκλωψ^N ὅδ'^N ^{Pr} ἔρχεται.^{PräM/P} τί^N ^{Pr} δράσομεν;^{FuAkt}
—weh mir. Kyklops dieser kommt. was werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν^{PerAkt} γάρ,^{Pt} ὧ^{ij} γέρον.^V ποί^{Adv} χρή^{PräAkt} φυγεῖν;^{AorSInfAkt}
verloren sind wir denn, o Greis. wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G ^{Pr} οὐ^{Pt} περ^G ἂν^{Pt} λάθοιτέ^{AorSAktKnj} γε.^{Pt}
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ'^N ^{Pr} εἶπας,^{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν^{AorSInfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν.^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.^G
nicht schlimm. sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ'^{Pt} ἢ^{ArtN} Τροία^N στένοι,^{OpAkt}
nicht durchaus. denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ'^{FuM/P} ἔν'^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ'^{Pt} ὄχλον^A
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην^{AorSAkt} πολλὰκίς^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.

- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ,^{PräAkt} κατθανοῦμεθ',^{FuM/P} εὐγενῶς,^{Adv}
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἡ^{Kon} ζῶντες^N αἶνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσωσομεν.^{FuAkt}
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε·^{PräImvAkt} παρέχε·^{PräImvAkt} τί^N πρ τάδε·^N τίς^N πρ ἡ^{ArtN} ῥαθυμία;^N
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί^N πρ βακχιάζειτ';^{PräAkt} οὐχί^{Pt} Διόνυσος^N τάδε,^N πρ
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ'^{Pt} ἀράγματα.^N
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D πρ κατ',^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἡ^{Pt} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς^D εἰσι^{PräAkt} χυτὸ^{KonPrp} μητέρων^G
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι,^{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ',^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßen
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἐστιν^{PräAkt} ἐξημελγμένον;^N PerPas
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί^N πρ φατε;^{PräAkt} τί^N πρ λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N πρ ὑμῶν^G τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει·^{FuAkt} βλέπετ'^{PräImvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
Tränen wird los lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ,^{ij} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A πρ τὸν^{ArtA} Δί,^A ἀνακεκύφameν,^{PerAkt}
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ^{Kon} τᾶστρα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέркоμαι.^{PräM/P}
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἐστιν^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N PerM/P
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὐτρεπὴς^{AdjN} ἐστω^{PräImvAkt} μόνον.^{Adv}
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἡ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός^G εἰσι^{PräAkt} κρατήρες^N πλέω;^{AdjN}
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ^{Pt} σ',^A πρ ἦν^{Kon} θέλης,^{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον^{AdjA} ἢ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἢ^{Kon} μεμιγμένον;^A PerM/P
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν^G πρ ἂν^{Pt} θέλης^{PräAktKnj} σύ,^N πρ μὴ^{Pt} 'μέ^{Pt} καταπίης^{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'^{AdvSup} ἐπεὶ^{Kon} μ',^A πρ ἂν^{Pt} ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N πρ ἀπολέσaiτ'^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ἕα.^{ij} τί^N πρ ὅχλον^A τόνδ',^A πρ ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις;^D
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί^N τινες^N πρ κατέσχον^{AorSAkt} ἡ^{Kon} κλώπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὁρῶ^{PräAkt} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τοῦσδ',^A πρ ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λόγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A PerM/P
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε^{Pt} τυρῶν^G συμμιγῇ,^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A PerAkt
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,^{ij} πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομμένος^N PerM/P τάλας.^{AdjN}
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ,^{ArtG} τίς^N πρ ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρατ'^A ἐπύκτευσεν,^{AorAkt} γέρον;^V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G πρ Κύκλωψ,^V ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ',^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἶων^{ImpAkt} φέρειν.^{PräInfAkt}
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἦσαν^{ImpAkt} ὄντα^A πρ θεόν^A με^{Pt} καὶ^{Kon} θεῶν^G ἅπο;^{Prp}
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἐγὼ^N πρ τὰδ',^A πρ οἷ^N πρ δ',^{Pt} ἐφόρου^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
ich sagte ich dieses· die aber trugen fort die Güter·

- [233] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν^A οὐκ^{Pt} ἐώντος^G ^{PräAkt} ἤσθιον^{ImpAkt}
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τοὺς^{ArtA} τ^{Pt} ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο^{ImpM/P}· ^{AorAkt} δῆσαντες^N ^{δὲ^{Pt} σὲ^A Pr}
die und Lämmer trugen hinaus· gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ^D τριπῆχει^{AdjD} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχυν^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι^{FuM/PlInf} βίᾱ^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μᾶστιγι^D τ^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν^G ^{Pr}
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] καῖπειτα^{KonAdv} συνδῆσαντες^N ^{AorAkt} ἐς^{Prp} θάδωλια^A
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβάλοντες^N ^{AorSAkt} ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D ^{Pr}
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} ^{ς^{Prp}} μυλῶνα^A καταβαλεῖν^{AorSInfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ:] ἄλθεες^{AdjN} οὐκουν^{Pt} κοπίδας^A ὥς^{Kon} τάχις^{AdvSup} ἰὼν^N ^{PräAkt}
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθείς^N ^{AorSAkt} ἀνάψεις^{FuAkt} ὥς^{Kon} σφαγέντες^N ^{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι^{FuAkt} νηδὺν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G ^{PräAkt} δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἐφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα^A ^{PerAkt}
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὥς^{Kon} ἐκπλεῶς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός^G εἰμ^{PräAkt} ὀρεσκόου^{AdjG}
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig·
- [248] ἄλῃς^{Adv} λεόντων^G ἐστὶ^{PräAkt} μοι^D ^{Pr} θοινωμένῳ^D ^{PerM/P}
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων^G τε^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ^{Pt} εἴμ^{PräAkt} ἀπ^{Prp} ἀνθρώπων^G βορᾶς^G
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός:] τὰ^{ArtN} καινὰ^{AdjN} γ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάδων^G ὥ^{ij} δέσποτα^V
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίων^{AdjNKmp} ἐστίν^{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὖ^{Adv} νεωστί^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D ^{Pr} ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι^N
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς:] Κύκλωψ^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων^G
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N ^{Pr} βορᾶς^G χρήζοντες^N ^{PräAkt} ἐμπολὴν^A λαβεῖν^{AorSInfAkt}
wir an Speise bedarft Handel zu nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἤλθομεν^{AorSAkt} νεῶς^G ἄπο^{Prp}
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} ἄρνας^A ἡμῖν^D ^{Pr} οὗτος^N ^{Pr} ἀντ^{Prp} οἴνου^G σκύφου^G
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα^{ImpAkt} τε^{Pt} καδίδου^{Kon} ^{ImpAkt} πιεῖν^{AorInfAkt} λαβῶν^N ^{AorSAkt}
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκῶν^{AdjN} ἐκοῦσι^{AdjD} κούδεν^{KonPtA} ἤν^{ImpAkt} τούτων^G ^{Pr} βίᾱ^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ^{Kon} οὗτος^N ^{Pr} ὑγιὲς^{AdjN} οὐδέν^A ^{Pr} ὧν^G ^{Pr} φησιν^{PräAkt} λέγει^{PräAkt}
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ^{Kon} κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^G ^{Pr} λάθρᾳ^{Adv} πωλῶν^N ^{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά^{AdjA}
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός:] ἐγὼ^N ^{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξόλοι^A ^{AorMedOp}
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς:] εἰ^{Kon} ψεύδομαι^{PräM/P}
wenn lüge ich.
- [262] [Σιληνός:] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A ^{AorAkt} σ^A ^{Pr} ὥ^{ij} Κύκλωψ^V
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,

- [263] μα^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτων^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μα^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τὰς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως^G κόρας,^A
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] τὰ^{ArtA} θ^{Pt} ἱερά^{AdjA} κύματ^A ἰχθύων^G τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ^ʹ,^{AorAkt} ὣ^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ὣ^{ij} Κυκλώπιον,^{AdjV}
ich schwor ab, o schönsten o kyklopisch Wesen,
- [267] ὣ^{ij} δεσποτίσκε,^V μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ^ʹ,^A ἐξοδᾶν^{PräInfAkt} ἐγὼ^N Pr
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι^D χρήματ^ʹ.^A ἢ^{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^N Pr κακοὶ^{AdjN}
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοιθ^ʹ,^{AorM/POp} οὓς^A Pr μάλιστ^ʹ,^{AdvSup} ἐγὼ^N Pr φιλῶ.^{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ^ʹ.^{PräImvAkt} ἔγωγε^N Pr τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντ^A PräAkt σ^ʹ,^A εἶδον^{AorAkt} εἰ^{Kon} δ^ʹ,^{Pt} ἐγὼ^N Pr ψευδῇ^{AdjA} λέγω.^{PräAkt}
verkauft dich sah ich. wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ^ʹ,^{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου.^G Pr τοὺς^{ArtA} ξένους^A δέ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκηι.^{PräImvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ^ʹ.^{PräM/P} ἔγωγε^N Pr τῷδε^D τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθους^G
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.^{PräAkt}
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.
- [275] θέλω^{PräAkt} δ^ʹ,^{Pt} ἐρέσθαι.^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ^ʹ,^{AorAkt} ὣ^{ij} ξένοι;^V
ich will aber zu fragen. woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί^ʹ,^{AdjN} τίς^N Pr ὑμᾶς^A Pr ἐξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλιν;^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος,^A Ἰλίου^G δ^ʹ,^{Pt} ἄπο,^{Prp}
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] πέρσαντες^N AorAkt ἄστ^ʹ,^A πνεύμασιν^D θαλασσίους^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἐξωσθέντες^N AorPas ἤκομεν,^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἷ^N Pr μετήλθεθ^ʹ,^{AorAkt} ἄρπαγὰς^A
wahrlich der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἑλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον^ʹ,^A Ἰλίου^G πόλιν;^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι^N Pr πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες.^N PerAkt
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ^ʹ, οἵτινες^N Pr μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἐξεπλεύσατ^ʹ,^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πράγμα^N μὴδέν^A Pr αἰτιῶ^{PräM/P} βροτῶν.^G
eines Gottes die Sache. niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N Pr δέ^{Pt} σ^ʹ,^A Pr ὣ^{ij} θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἱκετεῦομέν^N PräM/P τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
flehen wir auch und sagen wir frei.
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς^{PräAktKmj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D Pr ἐσαφιγμένους^A PerPas φίλους^A
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν^A τε^{Pt} δυσσεβῇ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις.^D
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken.
- [290] οἱ^N Pr τὸν^{ArtA} σόν^{AdjA} ὦναξ^V πατέρ^ʹ,^A ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν^G ἐδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G μυχοῖς.^D
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ἱερεὺς^N τ^ʹ,^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει^{PräAkt} λιμὴν^N
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας^N τ^ʹ,^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἢ^N Pr τε^{Pt} Σουνίου^G
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels

- [295] Γεραίσtioί^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί^N· τὰ^{ArtN} θ^{Pt} Ἑλλάδος^G
geraisti sche auch Zufluchten· die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA}· ὄνειδη^A Φρυξιν^D οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν^{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir·
- [297] ὧν^G Pr και^{Kon} σὺ^N Pr κοινοί^{PräAkt} γῆς^G γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος^G μυχοὺς^A
deren und du teilst· der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς^{PräAkt} ὑπ^{Prp} Αἴτνη^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρᾱ^D
wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ^{Pt} θνητοῖς^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους^A ἀποστρέφῃ^{PräAktKnj}
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] ἰκέτας^A δέχεσθαι^{Präm/PInf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A PerM/P
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξενιά^A τε^{Pt} δοῦναι^{AorAktInf} και^{Kon} πέπλοις^D ἐπαρκέσαι^{AorAktInf}
Gast gaben auch zu geben und Gewändern zu helfen,
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφι^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A AorPas μέλη^A
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι^D νηδὺν^A και^{Kon} γνάθον^A πλησαι^{AorAktInf} σέθεν^G Pr
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου^G γαῖ^N· ἐχρήρω^{AorAkt} Ἑλλάδα^A
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιούσα^N AorSAkt δοριπετῇ^{AdjA} φόνον^A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὤλεσεν^{AorAkt}
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] πολιοὺς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας^A εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A PerM/P
ergraute auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ^N Pr συμπυρώσας^N AorSAkt δαῖτ^A ἀναλώσεις^{FuAkt} πικράν^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέπεται^{FuM/P} τις^N Pr ἀλλ^{Kon} ἐμοῖ^D Pr πιθοῦ^{AorM/PInv} Κύκλωψ^V
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops·
- [310] πάρες^{AorAktInv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου^G τὸ^{ArtA} δ^{Pt} εὐσεβὲς^{AdjA}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ^{AorAktInv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}
der Gottlosigkeit wähle entgegen· vielen denn
- [312] κέρδη^A πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμίψατο^{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι^{AorAktInf} σοι^D Pr βούλομαι^{Präm/P} τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν^G
zureden dir will ich· der denn Fleisch stücke
- [314] μηδὲν^A Pr λίπης^{AorAktKnj} τοῦδ^G Pr ἦν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης^{AorAktKnj}
nichts lassest du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißeσt du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ^{FuM/P} και^{Kon} λαλίστατος^{AdjSupN} Κύκλωψ^V
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος^N ἀνθρωπίσκε^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός^N
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N και^{Kon} λόγων^G εὐμορφίαι^N
die aber anderen Prahlereien und der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἄς^A Pr καθίδρυται^{PerM/P} πατὴρ^N
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν^{PräInfAkt} κελεύω^{PräAkt} τί^N Pr τάδε^A Pr πρυστήσω^{FuAkt} λόγῳ^D
zu freuen befehle ich· was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ^{Pt} ἐγὼ^N Pr κεραυνὸν^A οὐ^{Pt} φρίσσω^{PräAkt} ξένε^V
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ^{Pt} οἶδ^{PerAkt} ὅ^N Pr τι^N Pr Ζεὺς^N ἐστ^{PräAkt} ἐμοῦ^G Pr κρείσσω^{AdjKmpN} θεός^N
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ^{Pt} μοι^D Pr μέλει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} ὥς^{Kon} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D Pr μέλει^{PräAkt}
nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον^{AorAktInv} ὅταν^{Kon} ἄνωθεν^{Adv} ὄμβρον^A ἐκχέῃ^{PräAktKnj}
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D Pr πέτρᾱ^D στέγν^A ἔχων^N Pr σκηνώματα^A
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ^{Kon} μόσχον^A ὀπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τι^A Pr θήρειον^{AdjA} δάκος^A
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος^N Präm/P εὖ^{Adv} τέγγων^N PräAkt τε^{Pt} γαστέρ^A ὑπτίαν^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,

- [327] ἐπεκπιών^N AorSAkt γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω,^{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν.^N PräAkt
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος^{AdjN} χέη,^{PräAktKnj}
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N AorSAkt ἐμὸν^{AdjA}
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ^{Kon} πῦρ^A ἀναίθων—^N PräAkt χιόνος^G οὐδέν^N μοι^D μέλει.^{PräAkt}
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἢ^{ArtN} γῆ^N δ' ^{Pt} ἀνάγκη,^D κἄν^{KonPt} θέλη^{PräAktKnj} κἄν^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλη,^{PräAktKnj}
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] τίκτουςα^N PräAkt ποίαν^A τὰμὰ^{ArtAdjA} παιίνει^{PräAkt} βοτά.^A
gebärend die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἄγῶ^N οὐτινι^D θύω^{PräAkt} πλήν^{Prp} ἐμοί,^D θεοῖσι^D δ' ^{Pt} οὐ,^{Pt}
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ,^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε,^D δαιμόνων.^G
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὥς^{Kon} τοῦμπιεῖν^N AorInfAkt γέ^{Pt} κάμφαγειν^N AorInfAkt τοῦφ' ^{ArtPrp} ἡμέραν^A
damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς^N οὗτος^N ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν,^{AdjD}
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν^{PräInfAkt} δὲ^{Pt} μηδέν^A αὐτόν.^A οἱ^N δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους^A
betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο^{AorM/P} ποικίλλοντες^N PräAkt ἀνθρώπων^G βίον,^A
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν^{PräInfAkt} ἄνωγα·^{PerAkt} τὴν^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^A ἐγὼ^N
weinen ich befahl· die aber meine Seele ich
- [341] οὐ^{Pt} παύσομαι^{FuM/P} δρῶν^N PräAkt εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N PräAkt τέ^{Pt} σέ.^A Pr
nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιά^A τέ^{Pt} λήψη^{FuM/P} τοιάδ', ^{AdjA} ὥς^{Kon} ἄμemptος^{AdjN} ὦ,^{ij}
Gast gaben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ^A καὶ^{Kon} πατρῶον^{AdjA} τόνδε^{Pr} λέβητά^A γ', ^{Pt} ὅς^N ζέσας^N AorAkt
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει^{FuAkt} καλῶς.^{Adv}
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] ἀλλ', ^{Kon} ἔρπετ', ^{PräImvAkt} εἴσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ', ^{Prp} αὐλίον^{AdjD} θεῶ^D
aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
- [346] ἵν', ^{Kon} ἀμφι^{Prp} βωμόν^A στάντες^N AorSAkt εὐωχῇτέ^{PräAktKnj} με.^A Pr
damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰᾶι, ^{ij} πόνους^A μὲν^{Pt} Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν^N AorSAkt
weh, Mühlen zwar troische durch stieg
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τέ, ^{Pt} νῦν^{Adv} δ' ^{Pt} ἐς^{Prp} ἀνδρὸς^G ἀνοσίτου^{AdjG}
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] γνῶμην^A κατέσχον^N AorSAkt ἀλίμενόν^{AdjA} τέ^{Pt} καρδίαν.^A
Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
- [350] ὦ^{ij} Παλλάς,^V ὦ^{ij} δέσποινα^V Διογενὲς^{AdjV} θεά,^V
o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον·^N AorImvAkt κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} Ἰλίου^G
jetzt jetzt hilf· größere denn Ilions
- [352] πόνους^A ἀφίγμαι^{PerM/P} καπὶ^{KonPrp} κινδύνου^G βάθρα.^A
Mühlen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ^N τ', ^{Pt} ὦ^{ij} φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G ἔδρας^A
du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ^V ξένι', ^{AdjV} ὄρα^{PräImvAkt} τάδ', ^A εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὰ^A μὴ^{Pt} βλέπεις,^{PräAkt}
Zeus Gast schützer, sieh dieses· wenn denn sie nicht siehst,
- [355] ἄλλως^{Adv} νομίζη^{PräAktKnj} Ζεὺς^N τὸ^{ArtN} μηδέν^N ὦν^N PräAkt θεός.^N
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]: Εὐρείας^{AdjG} φάρυγγος,^G ὧ^{ij} Κύκλωψ,^V
der weiten Kehle, o Kyklops,
[357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος.^N ὥς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D Pr
des auf gesperrten die Lippe wie bereit dir
[358] ἐφθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ὀπτὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς^G ἅπο^{Prp}
Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg
[359] χναύειν,^{PräInfAkt} βρύκειν,^{PräInfAkt}
zer nagen, knirschen,
[359a] κρεοκοπεῖν^{PräInfAkt} μέλη^A ξένων,^G
Fleisch hacken Glieder der Fremden,
[360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι^D κλινομένῳ.^D Präm/P
zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

Mesode

[361] [Χορός]: Μὴ^{Pt} μοι^D Pr μὴ^{Pt} προσδίδου.^{PräImvAkt}
nicht mir nicht füge hinzu
[362] μόνος^{AdjN} μόνῳ^{AdjD} γέμιζε^{PräImvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
[363] χαιρέτω^{PräImvAkt} μὲν^{Pt} αὖλις^N ἅδε,^N Pr
lebe wohl zwar Hof diese,
[364] χαιρέτω^{PräImvAkt} δὲ^{Pt} θυμάτων^G
lebe wohl aber der Opfer
[365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἂν^A Pr ἔχει^{PräAkt} θυσίαν^A
vom Altar weg die hat Opfer
[366] Κύκλωψ^N Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Kyklops Ätna isch der Fremden
[367] κρεῶν^G κεχαρμένος^N PerM/P βορᾶ.^D
des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλῆς,^{AdjN} ὧ^{ij} τλᾶμον,^{AdjV} ὅστις^N Pr δωμάτων^G
hartherzig, o Elender, wer der Häuser
[370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικούς^{AdjA} ἱκτῆρας^A ἐκθύει^{PräAkt} δόμων,^G
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
[372] κόπτων^N PräAkt βρύκων^N PräAkt
schneidend knirschend
[373] ἐφθὰ^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N Präm/P μυσαροῖσί^{AdjD} τ^{Pt} ὀδοῦσιν^D
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
[374] ἀνθρώπων^G θερμ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθράκων^G κρέα,^A
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μὴ^{Pt} μοι^D Pr μὴ^{Pt} προσδίδου.^{PräImvAkt}
nicht mir nicht füge hinzu

[374c] μόνος^{AdjN}
allein
μόνῳ^{AdjD}
dem Alleinen
γέμιζε^{PräImvAkt}
fülle
πορθμίδος^G
des Fährmanns
σκάφος.^A
Boot.

[374e]

[374g]

[375] [Ὀδυσσεύς]: ὦϊ Ζεῦ,^V τί^{Pr} λέξω,^{FuAkt} δεῖν,^{AdjA} ἰδῶν^N ἄντρων^G ἔσω^{Adv}
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
[376] **κ**οῦ^{KonPt} **π**ιστά,^{AdjN} **μ**ύθοις^D εἰκότ',^N οὐδ',^{PtKon} ἔργοις^D βροτῶν;^G
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;
[377] [Χορός]: τί^N δ',^{Pt} ἔστ',^{PräAkt} Ὀδυσσεῦ;^V μῶν^{Pt} τεθοίναι^{PerM/P} σέθεν^G **π**ρ
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
[378] **φ**ίλου^{AdjA} **ἐ**ταίρου^A **ἀ**νοσιώτατος^{AdjNsup} **Κ**ύκλω^N;
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
[379] [Ὀδυσσεύς]: **δ**ισσοῦ^{AdjA} **γ**,^{Pt} **ἀ**θρήσας^N **κ**άπιβαστάσας^{KonN} **χ**εροῖν,^{DuD}
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
[380] **οἱ**^N **π**ρ **σ**αρκὸς^G **εἶ**χον^{ImpAkt} **εὐ**τραφέστατον^{AdjASup} **π**άχος.^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
[381] [Χορός]: **π**ῶς,^{Adv} ὦϊ **τ**αλαίπωρ',^{AdjV} ἤτε^{ImpAkt} **π**άσχοντες^N **π**ρ **τ**άδε;^A
wie, o Elender, wart leidend dieses;
[382] [Ὀδυσσεύς]: **ἐ**πεὶ^{Kon} **π**ετραίαν^{AdjA} **τ**ήνδ',^{ArtA} **ἐ**σήλθομεν^{AorSAkt} **χ**θόνα,^A
als felsige diese traten wir ein Erde,
[383] **ἀ**νέκαυσε^{AorAkt} **μ**έν^{Pt} **π**ῦρ^A **π**ρῶτον,^{AdvSup} **ὕ**ψηλῃς^{AdjG} **δ**ρυὸς^G
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
[384] **κ**ορμοὺς^A **π**λατείας^{AdjA} **ἐ**σχάρας^A **β**αλὼν^N **ἐ**πι,^{Prp}
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
[385] **τ**ρισσῶν^{AdjG} **ἀ**μαξῶν^G **ὥ**ς^{Kon} **ἀ**γώγιμον^{AdjA} **β**άρους.^A
von dreien Wagen wie tragbar Last.
[386] **ἐ**πειτα^{Adv} **φ**ύλλων^G **ἐ**λατίνων^{AdjG} **χ**αμαιπετῇ^{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend
[387] **ἐ**στρωσεν^{AorAkt} **εὐ**νὴν^A **π**λησίον^{Prp} **π**υρὸς^G **φ**λογί.^D
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
[388] **κ**ρατῆρα^A **δ**,^{Pt} **ἐ**ξέπλησεν^{AorAkt} **ὥ**ς^{Kon} **δ**εκάμφορον,^{AdjA}
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
[389] **μ**όσχους^A **ἀ**μέλξας,^N **λ**ευκὸν^{AdjA} **ἐ**σχέας^N **γ**άλα.^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
[390] **σ**κύφος^A **τ**ε^{Pt} **κ**ισσοῦ^G **π**αρέθετ'^{ImpAkt} **εἰς**^{Prp} **εὐ**ρος^A **τ**ριῶν^G **π**ρ
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier

[391]	πήχεων, ^G βάθος ^N δὲ ^{Pt} τεσσάρων ^G ἐφαίνετο. ^{ImpM/P} Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
[392]	καὶ ^{Kon} χάλκεον ^{AdjA} λέβητ' ^A ἐπέζεσεν ^{AorAkt} πυρί, ^D und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
[393]	ὀβελούς ^A τ' ^{Pt} ἄκρους ^{AdjA} μὲν ^{Pt} ἐγκεκαυμένους ^A πυρί, ^D Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
[394]	ξεστούς ^{AdjA} δὲ ^{Pt} δρεπάνω ^D τᾶλλα, ^{ArtA} παλιούρου ^G κλάδων, ^G geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
[395]	Αἰтнаῖα ^{AdjA} τε ^{Pt} σφαγεῖα ^A πελέκεων ^G γνάθοις. ^D ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
[396]	ὥς ^{Kon} δ' ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} ἔτοιμα ^{AdjN} πάντα ^{AdjN} τῷ ^{ArtD} θεοστυγεῖ ^{AdjD} als aber war bereit alles dem Götter verhassten
[397]	Ἄιδου ^G μαγείρῳ, ^D φῶτε ^{Dua} συμμάρψας ^N δύο ^N des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
[398]	ἔσφαζ' ^{ImpAkt} ἐταίρων ^G τῶν ^{ArtG} ἐμῶν, ^{AdjG} ρυθμῷ ^D θ' ^{Pt} ἐνὶ ^{Prp} schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
[399]	τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} λέβητος ^G ἐς ^{Prp} κύτος ^A χαλκήλατον, ^{AdjA} den zwar des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
[400]	τὸν ^{ArtA} δ' ^{Pt} αὖ, ^{Adv} τένοντος ^G ἀρπάσας ^N ἄκρου ^{AdjG} ποδός, ^G den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
[401]	παίων ^N πρὸς ^{Prp} ὄξυν ^{AdjA} στόνυχ ^A πετραίου ^{AdjG} λίθου, ^G schlagend gegen scharf Fels klaupe felsigen Steins,
[402]	ἐγκέφαλον ^A ἐξέρρανε, ^{AorAkt} καὶ ^{Kon} καθαρπάσας ^N Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
[403]	λάβρῳ ^{AdjD} μαχαίρᾳ ^D σάρκας ^A ἐξώπτα ^{AorAkt} πυρί ^D heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
[404]	τὰ ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐς ^{Prp} λέβητ' ^A ἐφήκεν ^{AorAkt} ἔψεσθαι ^{PräM/PlInf} μέλη ^A die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
[405]	ἐγὼ ^N δ' ^{Pt} ὁ ^{ArtN} τλήμων ^{AdjN} δάκρυ ^A ἀπ' ^{Prp} ὀφθαλμῶν ^G χέων ^N ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
[406]	ἐχριμπτόμην ^{ImpM/P} Κύκλωπι ^D κάδιακόνουν. ^{ImpAkt} näherete mich dem Kyklopen und diente.
[407]	ἄλλοι ^{AdjN} δ' ^{Pt} ὅπως ^{Kon} ὄρνιθες ^N ἐν ^{Prp} μυχοῖς ^D πέτρας ^G andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
[408]	πτήξαντες ^N αἶμα ^N δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἐνῆν ^{ImpAkt} χροί. ^D zusammen gekauert habend hielten Blut aber nicht war in Haut.
[409]	ἐπεὶ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἐταίρων ^G τῶν ^{ArtG} ἐμῶν ^{AdjG} πλησθεῖς ^N βορᾶς ^G als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
[410]	ἀνέπεσε, ^{AorSAkt} φάρυγος ^G αἰθέρ' ^A ἐξεῖς ^N βαρύν, ^{AdjA} stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
[411]	ἐσηθέ ^{AorSAkt} μοί ^D τι ^{Pr} θεῖον ^{AdjN} ἐμπλήσας ^N σκύφος ^A kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
[412]	Μάρωνος ^G αὐτῷ ^D τοῦδε ^{Pr} προσφέρω ^{PräAkt} πιεῖν, ^{AorInfAkt} des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
[413]	λέγων ^N τάδ' ^A ὧ ^{ArtG} τοῦ ^{ArtG} ποντίου ^{AdjG} θεοῦ ^G Κύκλωψ, ^V sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
[414]	σκέψαι ^{AorMedImv} τόδ' ^A οἶον ^{AdjA} Ἑλλάς ^N ἀμέλων ^G ἄπο ^{Prp} betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
[415]	θεῖον ^{AdjA} κομίζει ^{PräAkt} πῶμα, ^A Διονύσου ^G γάνος. ^N göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
[416]	ὁ ^N δ' ^{Pt} ἐκπλεως ^{AdjN} ὦν ^N τῆς ^{ArtG} ἀναισχύντου ^{AdjG} βορᾶς ^G der aber übergovoll seiend der schamlosen Speise
[417]	ἐδέξατ' ^{AorM/P} ἔσπασέν ^{AorAkt} τ' ^{Pt} ἄμυστιν ^{Adv} ἐλκύσας ^N empfieng zog und in einem Zug gezogen habend
[418]	κάπηνεσ' ^{AorAkt} ἄρας ^N χεῖρα ^A φίλτατε ^{AdjVSup} ξένων, ^G und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
[419]	καλὸν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} πῶμα ^N δαιτὶ ^D πρὸς ^{Prp} καλῇ ^{AdjD} δίδως. ^{PräAkt} schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
[420]	ἡσθέντα ^A δ' ^{Pt} αὐτὸν ^A ὥς ^{Kon} ἐπησθόμην ^{AorM/P} ἐγὼ, ^N genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
[421]	ἄλλην ^{AdjA} ἔδωκα ^{AorAkt} κύλικα, ^A γινώσκων ^N ὅτι ^{Kon} eine andere gab ich Becher, erkennend dass
[422]	τρώσει ^{FuAkt} νιν ^{Pr} οἶνος ^N καὶ ^{Kon} δίκην ^A δώσει ^{FuAkt} τάχα. ^{Adv} wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.

- [423] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ᾠδὰς^A εἶρπ'.^{ImpAkt} ἐγὼ^N δ',^{Pt} ἐπευχέων^N^{PräAkt}
und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ',^{Prp} ἄλλη^{AdjD} σπλάγχν',^A ἐθέρμαινον^{ImpAkt} ποτῶ.^D
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
- [425] ᾄδει^{PräAkt} δέ^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D^{PräAkt} συνναύταις^D ἐμοῖς^{AdjD}
singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ',^{AdjN} ἐπηχεῖ^{PräAkt} δ',^{Pt} ἄντρον.^N ἐξελθὼν^N^{AorSAkt} δ',^{Pt} ἐγὼ^N^{Pr}
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ.^D σὲ^A ^{Pr} σῶσαι^{AorAktInf} κᾶμ',^{KonA} ^{Pr} ἐὰν^{Kon} βούλῃ,^{PräM/PKmj} θέλω.^{PräAkt}
in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
- [428] ἀλλ',^{Kon} εἶπατ'^{AorAktImv} εἵτε^{Kon} χρήζετ'^{PräAkt} εἴτ'^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε^{PräAkt}
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν^{PräAktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
- [430] ναίειν^{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναίδων^G νυμφῶν^G μέτα.^{Prp}
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ^N τάδ',^A ^{Pr} ἤνεσεν.^{AorAkt}
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ',^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N^{PräAkt} ποτοῦ,^G
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὥσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἱξῶ^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημμένος^N^{PerM/P}
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλυεῖ.^{PräAkt} σὺ^N ^{Pr} δέ—^{Pt} νεανίας^N γὰρ^{Pt} εἶ—^{PräAkt}
Flügel schlägt· du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι^{AorPasImv} μετ',^{Prp} ἐμοῦ^G ^{Pr} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',^{AorSAktImv} οὐ^{Pt} Κύκλωπι^D προσφερῇ.^{AdjA}
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ^{ij} φίλτατ',^{AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ',^{ArtA} ἴδοιμεν^{AorAktOp} ἡμέραν,^A
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N^{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὥς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν.^{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ',^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν^{PräAkt} κατ',^{Prp} αὐ^G ^{Pr} φαγεῖν.^{AorInfAkt}
entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε^{PräImvAkt} δὴ^{Pt} νυν^{Adv} ἦν^{Pr} ἔχω^{PräAkt} τιμωρίαν^A
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας^G φυγῇ.^A
des Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',^{PräImvAkt} ὥς^{Kon} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν^{AorAktOp} ἢ^{Kon} Κύκλωπ',^A ὀλωλότα.^A^{PerAkt}
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἔρπειν^{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει^{PräAkt}
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεῖς^N^{AorM/P} τῶδε^D ^{Pr} Βακχίου^G ποτῶ.^D
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ',^{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβῶν^N^{AorSAkt} δρυμοῖσι^D νιν^A ^{Pr}
verstand ich· einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι^{AorAktInf} μενοινᾶς,^D ^{PräAkt} ἢ^{Kon} πετρῶν^G ῥῶσαι^{AorAktInf} κάτω.^{Adv}
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν^N ^{Pr} τοιοῦτον^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἢ^{ArtN} ^{Pt} πιθυμία.^N
nichts der Art· listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί,^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοί^{Pt} σ',^{Pr} οὐτ',^A ^{PräAkt} ἀκούομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου^G μὲν^{Pt} αὐτὸν^A ^{Pr} τοῦδ',^G ^{Pr} ἀπαλλάξαι,^{AorInfAkt} λέγων^N^{PräAkt}
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωπι^D πῶμα^A χρῇ^{PräAkt} δοῦναι^{AorInfAkt} τόδε,^A ^{Pr}
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ',^{Pt} ἔχοντα^A ^{PräAkt} βίοτον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν.^{PräInfAkt}
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν^{Kon} δ',^{Pt} ὑπνώσῃ^{PräAktKmj} Βακχίου^G νικῶμενος^N^{PräM/P}
wenn aber einschlimmert des Bakchios überwältigt werdend

- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τις^N,^{Pr}
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] οὐ^A ^{Pr} φασγάνῳ^D ἔγω^N ^{Pr} τῷ^D ^{Pr} ἀποξύνας^N ^{AorSAkt} ἄκρον^{AdjA}
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ^A καθήσω^{FuAkt} κἄθ'^{KonAdv} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A ^{PerM/P}
in Feuer werde setzen und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἴδω^{AorKnjAkt} νιν^A, ^{Pr} ἄρας^N ^{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ^{AorKnjAkt}
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν^A, ὄμμα^A τ'^{Pt} ἐκτήξω^{FuAkt} πυρί^D.
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ'^{Pt} ὥσει^{KonAdv} τις^N ^{Pr} ἀρμόζων^N ^{PräAkt} ἀνὴρ^N
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ^{PräAkt}
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω^{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φαεσφόρῳ^{AdjD}
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ^{Kon} συνουανῶ^{PräAkt} κόρας^A.
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοῦ^{ij} ἰοῦ,^{ij}
ιοῦ ioῦ,
- [465] γέγηθα^{PerAkt} μαινόμεσθα^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εὐρήμασιν^D.
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κἄπειτα^{KonAdv} καὶ^{Kon} σὲ^A ^{Pr} καὶ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
und dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεῶς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N ^{AorSAkt} σκάφος^A
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῆσδ'^G ^{Pr} ἀποστελῶ^{FuAkt} χθονός^G.
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ'^{PräAkt} οὐν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ὥσπερ^{KonAdv} σπονδῆς^G θεοῦ^G
ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κἀγὼ^{KonN} ^{Pr} λαβοίμην^{AorM/POp} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G ^{PräAkt} ὄμματα^A
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ^G φόνου^G γὰρ^{Pt} τοῦδε^{Pr} κοινωνεῖν^{PräInfAkt} θέλω^{PräAkt}.
des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ^{PräAkt} γοῦν^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός^N οὐ^G ^{Pr} ξυλληπτέον^{AdjN}.
ist nötig jedenfalls groß denn Scheit dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς^{Kon} καὺν^{KonPt} ἀμαξῶν^G ἑκατὸν^{Adj} ἀραίμην^{AorM/POp} βάρος^A,
so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G ^{PräM/P}
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν^A ὥσπερ^{KonAdv} σφηκιὰν^A ἐκθύσομεν^{FuAkt}.
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷ^{Te} ^{PräImvAkt} νῦν^{Adv} δόλον^A γὰρ^{Pt} ἐξεπίστασαι^{PräM/P}.
schweigt nun List denn du verstehst genau
- [477] χῶταν^{Kon} κελεύω^{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι^D
und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ'^{PräM/Plmv} ἐγὼ^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἄνδρας^A ἀπολιπὼν^N ^{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
gehört. ich denn Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἐνδον^{Adv} ὄντας^A ^{PräAkt} οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι^{FuM/P}.
die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
- [480] καίτοι^{Pt} φύγοιμ'^{AorAktOp} ἂν^{Pt} κάκβεβηκ'^{PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν^G.
doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen
- [481] ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A ^{AorSAkt} ἐμοὺς^{AdjA} φίλους^{AdjA}
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν^{Prp} οἷσπερ^D ^{Pr} ἦλθον^{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} σωθῆναι^{AorInfM/P} μόνον^{AdjA}.
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε^{PräImvAkt} τίς^N ^{Pr} πρῶτος^{AdjNSup} τίς^N ^{Pr} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρῶτῳ^{AdjDSup}
auf, wer erste, wer aber auf ersten

[484]	ταχθεῖς ^N	δαλοῦ ^G	κώπην ^A	ὀχμάσας ^N
	gestellt worden	seiend	des Scheites	Griff gefasst habend
[485]	Κύκλωπος ^G	ἔσω ^{Adv}	βλεφάρων ^G	ῶσας ^N
	des Kyklopen	hinein	der Augenlider	gestoßen habend
[486]	λαμπρὰν ^{AdjA}	ὄψιν ^A	διακναίσει ^{FuAkt}	
	helle	Sicht	wird zerschaben;	
[487]	σίγα ^{ij}	σίγα ^{ij}	καὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt} μεθύων ^N
	still	still.	und	ja trunken seiend
[488]	ἄχαριν ^{AdjA}	κέλαδον ^A	μουσιζόμενος ^N	
	unlieb	Lärm	musik machend	
[490]	σκαῖος ^{AdjN}	ἀπῶδος ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	κλαυσόμενος ^N
	ungeschickt	unmusikalisch	und	werde weinen werdend
[491]	χωρεῖ ^{PräAkt}	πετρίνων ^{AdjG}	ἔξω ^{Adv}	μελάρων ^G
	geht	der steinernen	hinaus	Hallen
[492]	φέρει ^{PräImvAkt}	νιν ^A	κώμοις ^D	παιδεύσωμεν ^{AorAktKnj}
	bring	ihn	Fest zügen	mögen wir erziehen
[493]	τὸν ^{ArtA}	ἀπαίδευτον ^{AdjA}		
	den	Ungebildeten·		
[494]	πάντως ^{Adv}	μέλλει ^{PräAkt}	τυφλὸς ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}
	ganz sicher	wird wohl	blind	zu sein.

Strophe 1

[495] [Ημυχ. Χορός]:	μάκαρ ^{AdjN}	ὅστις ^N	εὐιάζει ^{PräAkt}	
	selig	wer immer	euia ruft	
[496]	βοτρύων ^G	φίλαισι ^{AdjD}	πηγαῖς ^D	
	der Trauben	lieben	Quellen	
[497]	ἐπὶ ^{Prp}	κῶμον ^A	ἐκπετασθεῖς ^N	
	zu	Umzug	aus gespannt worden seiend,	
[498]	φίλον ^{AdjA}	ἄνδρ ^A	ὑπαγκαλίζων ^N	
	lieben	Mann	um armend	
[499]	ἐπὶ ^{Prp}	δεμνίοις ^D	τε ^{Pt}	ξανθὸν ^{AdjA}
	auf	Lagern	auch	blonden
[500]	χλιδανῆς ^{AdjG}	ἔχων ^N	ἐταίρας ^G	
	der üppigen	habend	Hetäre	
[501]	μυρόχριστος ^{AdjN}	λιπαρὸν ^{AdjA}	βό ^A	
	salb ölig gesalbt	glänzend	bo	
[502]	στρυχον ^A	αὐδᾷ ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	θύραν ^A τίς ^N οἷξει ^{FuAkt} μοι ^D
	Locke,	spricht	aber·	Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαρᾶ ^{ij}	πλέως ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	οἴνου ^G
	papapā·	voll	zwar	Weines,
[504]	γάνυμαι ^{PräM/P}	δὲ ^{Pt}	δαιτὸς ^G	ἥβῃ ^D
	freue ich mich	aber	der Mahlzeit	Jugend,
[505]	σκάφος ^N	ὀλκὰς ^N	ὥς ^{Adv}	γεμισθεῖς ^N
	Kahn	Frachter	wie	gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ ^{Prp}	σέλμα ^A	γαστρὸς ^G	ἄκρας ^{AdjG}
	an	Bord	des Bauches	der Spitze.
[507]	ὑπάγει ^{PräAkt}	μ ^A	ὁ ^{ArtN}	χόρτος ^N εὖφρων ^{AdjN}
	führt hin	mich	die	Kost wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ ^{Prp}	κῶμον ^A	ἥρος ^G	ὥραις ^D
	zu	Umzug	des Frühlings	Zeiten
[509]	ἐπὶ ^{Prp}	Κύκλωπας ^A	ἀδελφούς ^A	
	zu	Kyklopen	Brüder.	
[510]	φέρει ^{PräImvAkt}	μοι ^D	ξείνε ^V	φέρ ^{PräImvAkt} ἄσκον ^A ἔνδος ^{Adv} μοι ^D
	bring	mir,	Fremder,	bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὄμμασιν^D δεδορκῶς^N
schön mit Augen gesehen habend
[512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾶ^{PräAkt} μελάρων.^G
schön tritt hinaus der Hallen.
[513] —παπαπᾶ·^{ij} φιλεῖ^{PräAkt} τις^N ἡμᾶς.^A ^{Pr} —
—papapā· liebt jemand uns.
[514] λύχνα^A δ'·^{Pt} ἀμμένον·^A δαΐα^{AdjA} σὸν^{AdjA}
Lampe aber angezündet seiend brennende deine
[515] χροῶ^A χῶς^{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα^N
Haut und wie zart Nymphe
[516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἀντρων.^G
tau frischer von innen Höhlen.
[517] στεφάνων^G δ'·^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροιά^N
der Kränze aber nicht eine Farbe
[518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτα^A τάχ'·^{Adv} ἐξομιλήσει.^{FuAkt}
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον·^{AorImvAkt} ὡς^{Kon} ἐγὼ^N τοῦ^{ArtG} Βακχίου^G
Kyklops, höre· dass ich des Bakchios
[520] τούτου^G ^{Pr} τρίβων^N εἴμ',^{PräAkt} ὃν^A ^{Pr} πιεῖν^{AorInfAkt} ἔδωκά^{AorAkt} σοι.^D ^{Pr}
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δὲ^{Pt} τίς^N ^{Pr} θεὸς^N νομίζεται;^{PräM/P}
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
[522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς^{Prp} τέρψιν^A βίου.^G
größter den Menschen in Freude des Lebens.
[523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω^{PräAkt} γοῦν^{Pt} αὐτόν^A ^{Pr} ἡδέως^{Adv} ἐγώ.^N ^{Pr}
rülpe jedenfalls ihn angenehm ich.
[524] [Ὀδυσσεύς]: τοιόσδ',^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων·^N οὐδένα^A ^{Pr} βλάπτει^{PräAkt} βροτῶν.^G
so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.
[525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δ'·^{Pt} ἐν^{Prp} ἀσκῶ^D πῶς^{Adv} γέγηθ',^{PerAkt} οἴκους^A ἔχων;^N ^{PräAkt}
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
[526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ^{PräAktKnj} τις^N ^{Pr} ἐνθάδ',^{Adv} ἐστὶν^{PräAkt} εὐπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand, hier ist bequem.
[527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρῆ^{PräAkt} σῶμ',^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
[528] [Ὀδυσσεύς]: τί^N ^{Pr} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A ^{Pr} τέρπει^{PräAkt} γ',^{Pt} ἢ ^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D ^{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
[529] [Κύκλωψ]: μισῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἄσκόν·^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν^A φιλῶ^{PräAkt} τόδε.^A ^{Pr}
hasse den Schlauch· das aber Getränk liebe dieses.
[530] [Ὀδυσσεύς]: μένων^N ^{PräAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε^{PräImvAkt} κεῦθύμει,^{Kon} ^{PräImvAkt} Κύκλωψ.^V
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
[531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρῆ^{PräAkt} μ',^A ^{Pr} ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G ^{Pr} προσδοῦναι^{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
[532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων^N ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N ^{Pr} τιμώτερος^{AdjNKmp} φανῇ.^{AorPasKnj}
haltend denn selbst ehrenvoller erscheint.
[533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N ^{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι^D χρησιμώτερος.^{AdjNKmp}
gebend aber den Freunden nützlicher.
[534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμὰς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοῖδορόν^{AdjA} τ',^{Pt} ἔριν^A φιλεῖ.^{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmähhlichen und Streit liebt.
[535] [Κύκλωψ]: μεθύω^{PräAkt} μέν,^{Pt} ἔμπας^{Adv} δ'·^{Pt} οὐ^N τις^N ^{Pr} ἂν^{Pt} ψαύσειέ^{AorAktOp} μου.^G ^{Pr}
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
[536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} τᾶν,^V πεπωκότ',^A ^{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D χρῆ^{PräAkt} μένειν.^{PräInfAkt}
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
[537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N ^{Pr} μὴ^{Pt} πίων^N ^{AorSAkt} κῶμον^A φιλεῖ.^{PräAkt}
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
[538] [Ὀδυσσεύς]: ὃς^N ^{Pr} δ'·^{Pt} ἂν^{Pt} μεθυσθείς^N ^{AorPas} γ',^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις^D μέινῃ,^{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
[539] [Κύκλωψ]: τί^N ^{Pr} δρῶμεν,^{PräAktKnj} ὦ^{ij} Σιληνέ;^V σοί^D ^{Pr} μένειν^{PräInfAkt} δοκεῖ;^{PräAkt}
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;

- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. PräAkt τί^N Pr γὰρ^{Pt} δεῖ PräAkt συμποτῶν^G ἄλλων, AdjG Κύκλωψ;^V
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ Kon μὴ^{Pt} λαχῶδές^{AdjN} τ^{Pt} οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G
und wahrlich flaumiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ Kon πρὸς^{Prp} γε^{Pt} θάλλπος^A ἡλίου^G πίνειν PräInfAkt καλόν. AdjN
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλίθητί^{AorPasImv} νῦν^{Adv} μοι^D Pr πλευρὰ^A θεῖς^N AorSAkt ἐπὶ^{Prp} χθονός. G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ. ij
siehe da.
- [545] τί^N Pr δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ^A ὀπισθὲ^{Adv} μου^G Pr τίθης; PräAkt
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} παριῶν^N PräAkt τις^N Pr καταβάλη. AorAktKnj
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν PräInfAkt μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων^N PräAkt σὺ^N Pr βούλη. PräM/P κάτθες^{AorAktImv} αὐτὸν^A Pr ἐς^{Prp} μέσον. A
stehend du willst· setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ^N Pr δ^{Pt} ὡ^{ij} ξέν^V εἰπέ^{AorAktImv} τοῦνομ^A ὃ^N Pr τι^N Pr σε^A Pr Χρῆ^N PräAkt καλεῖν. PräInfAkt
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτιν^A Pr χάριν^A δε^{Pt} τίνα^A Pr λαβών^N AorSAkt σ^A Pr ἐπαινέσω; FuAkt
Niemand· Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ^A Pr ἐταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι. FuMed
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένω^D δίδως, PräAkt Κύκλωψ. V
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος^N Pr τί^N Pr δρᾶς; PräAkt τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις, PräAkt λάθρα; Adv
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἔμ^A Pr οὗτος^N Pr ἔκυσεν, AorAkt ὅτι^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω. PräAkt
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση, AorAktKnj φιλῶν^N PräAkt τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A PräAkt σε. A Pr
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί^A, ἐπεὶ^{Kon} μοῦ^G Pr φησ^A PräAkt ἔρᾶν PräInfAkt ὄντος^G PräAkt καλοῦ. AdjG
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, AorAktImv πλέων^{AdjKmp} δε^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον. A δίδου PräImvAkt μόνον. AdjA
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται; PerM/P φέρε PräImvAkt διασκεψώμεθα. AorM/PKnj
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς. FuAkt δὲς^{AorAktImv} οὕτως. Adv
wirst verderben· gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί^A, οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἂν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A Pr
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον^A ἴδω, AorAktKnj λαβόντα^A AorSAkt γεύσωμαί^{FuM/P} τ^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὧ^{ij} οἰνοχόος^V ἄδικος. AdjN
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί^A, ἀλλ^{Kon} ὧ^{ij} οἶνος^V γλυκύς. AdjN
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δε^{Pt} σοί^D Pr ἐστίν, PräAkt ὥς^{Kon} λήψη^{FuM/P} πιεῖν. AorInfAkt
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ, ij καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἰ^{ArtN} τρίχες^N τέ^{Pt} μου. G Pr
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές^{AorAktImv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^A εὐρύθμως, Adv κῆτ^{KonAdv} ἔκπτε, AorAktImv
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὥσπερ^{KonAdv} μ^A Pr ὀρᾶς^{PräAkt} πίνοντα—^A PräAkt χῶσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ. A Pr
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ^{ij} ἄ, ij τί^N Pr δράσεις; FuAkt
ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα. AorAkt
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ^V, AorAktImv ὧ^{ij} ξέν^V αὐτὸς^N Pr οἰνοχόος^N τέ^{Pt} μοι^D Pr γενοῦ. AorMedImv
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται, PräM/P γοῦν^{Pt} ἢ^{ArtN} ἄμπελος^N τῇ^{ArtAdjD} χερὶ. D
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.

[568] [Κύκλωψ]: **φέρ'** ^{PräImvAkt} **ἔγχεόν** ^{PräImvAkt} **νυν**. ^{Adv}
bring gieße ein nun.

[568b] [Ὀδυσσεύς]: **ἔγχεω**, ^{PräAkt} **σίγα** ^{PräImvAkt} **μόνον**. ^{AdjA}
gieße ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: **χαλεπὸν** ^{AdjN} **τόδ'** ^N **εἶπας**, ^{AorAkt} **ὅστις** ^N **ἂν** ^{Pt} **πίνη** ^{PräAktKnj} **πολύν**. ^{AdjA}
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.

[570] [Ὀδυσσεύς]: **ἰδοὺ** ^{ij} **λαβὼν** ^N **ἔκπιθι** ^{AorAktImv} **καί** ^{Kon} **μηδέν** ^{Pr} **λίπης**. ^{AorAktKnj}
siehe da genommen habend trink aus und nichts lassest übrig.

[571] **συνεκθανεῖν** ^{AorInfAkt} **δὲ** ^{Pt} **σπῶντα** ^A **χρῆ** ^{PräAkt} **τῷ** ^{ArtD} **πώματι**. ^D
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.

[572] [Κύκλωψ]: **παπαῖ**, ^{ij} **σοφόν** ^{AdjN} **γε** ^{Pt} **τὸ** ^{ArtN} **ξύλον** ^N **τῆς** ^{ArtG} **ἀμπέλου**. ^G
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.

[573] [Ὀδυσσεύς]: **κἄν** ^{KonPt} **μὲν** ^{Pt} **σπάσης** ^{AorAktKnj} **γε** ^{Pt} **δαιτὶ** ^D **πρὸς** ^{Prp} **πολλῇ** ^{AdjD} **πολύν**, ^{AdjA}
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,

[574] **τέγξας** ^N **ἀδιφον** ^{AdjA} **νηδύν**, ^A **εἰς** ^{Prp} **ὑπνον** ^A **βαλεῖ**, ^{FuAkt}
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,

[575] **ἦν** ^{Kon} **δ'** ^{Pt} **ἐλλίπης** ^{AorAktKnj} **τι**, ^N **ξηρανεῖ** ^{FuAkt} **σ'**, ^A **ὁ** ^{ArtN} **Βάκχιος**. ^N
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]: **ιοῦ** ^{ij} **ιοῦ**, ^{ij}
ιοῦ, ioῦ,

[577] **ὥς** ^{Adv} **ἐξένευσα** ^{AorAkt} **μόγισ**. ^{Adv} **ἄκρατος** ^{AdjN} **ἡ** ^{ArtN} **χάρις**. ^N
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.

[578] **ὁ** ^{ArtN} **δ'** ^{Pt} **οὐρανός** ^N **μοι** ^D **συμμεμιγμένος** ^N **δοκεῖ** ^{PräAkt}
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint

[579] **τῇ** ^{ArtD} **γῇ** ^D **φέρεσθαι**, ^{PräM/Plnf} **τοῦ** ^{ArtG} **Διός** ^G **τε** ^{Pt} **τὸν** ^{ArtA} **θρόνον** ^A
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron

[580] **λεύσω**, ^{PräAkt} **τὸ** ^{ArtA} **πᾶν** ^{AdjA} **τε** ^{Pt} **δαιμόνων** ^G **ἀγνὸν** ^{AdjA} **σέβας**. ^A
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.

[581] **—οὐκ** ^{Pt} **ἂν** ^{Pt} **φιλήσαιμ'**, ^{AorAktOp} **—αἱ** ^{ArtN} **Χάριτες** ^N **πειρώσιν** ^{PräAkt} **με**. ^A **—** ^{Pr}
—nicht wohl würde ich küssen, die Grazien versuchen mich.

[582] **ἄλīs** ^{Adv} **Γανυμήδην** ^A **τόνδ'** ^{ArtA} **ἔχων** ^N **ἀναπαύσομαι**. ^{FuM/P}
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.

[583] **κάλλιστα**, ^{Adv} **νῇ** ^{Prp} **τάς** ^{ArtA} **Χάριτας**. ^A **—ἥδομαι** ^{PräM/P} **δέ** ^{Pt} **πώς** ^{Adv}
am schönsten, bei den Grazien, —freue ich mich aber irgendwie

[584] **τοῖς** ^{ArtD} **παιδικοῖσι** ^{AdjD} **μᾶλλον** ^{AdvKmp} **ἢ** ^{Kon} **τοῖς** ^{ArtD} **θήλεσιν**. ^D
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.

[585] [Σιληνός]: **ἐγὼ** ^N **γάρ** ^{Pt} **ὁ** ^{ArtN} **Διός** ^G **εἰμι** ^{PräAkt} **Γανυμήδης**, ^N **Κύκλωψ**; ^V
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;

[586] [Κύκλωψ]: **ναί** ^{Pt} **μὰ** ^{Prp} **Δί'**, ^A **ὃν** ^{Pr} **ἀρπάζω** ^{PräAkt} **γ'**, ^{Pt} **ἐγὼ** ^N **κ'** ^{Prp} **τοῦ** ^{ArtG} **Δαρδάνου**. ^G
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanios.

[587] [Σιληνός]: **ἀπόλωλα**, ^{PerAkt} **παῖδες**. ^V **σχέτλια** ^{AdjA} **πεῖσομαι** ^{FuM/P} **κακά**. ^{AdjA}
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.

[588] [Κύκλωψ]: **μέμφη** ^{PräM/P} **τὸν** ^{ArtA} **ἐραστὴν** ^A **κάντρυφᾶς** ^{Kon} **Πεπωκότι**, ^{PräAkt} ^D **PerAkt
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;**

[589] [Σιληνός]: **οἴμοι** ^{ij} **πικρότατον** ^{AdjASup} **οἶνον** ^A **ὄσομαι** ^{FuM/P} **τάχα**. ^{Adv}
weh mir bittersten Wein werde ich sehen bald.

[590] [Ὀδυσσεύς]: **ἄγε** ^{PräImvAkt} **δή**, ^{Pt} **Διονύσου** ^G **παῖδες**, ^N **εὐγενῇ** ^{AdjA} **τέκνα**, ^A
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,

[591] **ἐνδον** ^{Adv} **μὲν** ^{Pt} **ἀνὴρ** ^N **τῷ** ^{ArtD} **δ'** ^{Pt} **ὑπνω** ^D **παρειμένος** ^N ^{PerM/P}
innen doch Mann dem aber Schlaf hingelegt seiend

[592] **τάχ'** ^{Adv} **ἐξ** ^{Prp} **ἀναιδοῦς** ^{AdjG} **φάρυγος** ^G **ὠθήσει** ^{FuAkt} **κρέα**. ^A
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.

[593] **δαλδς** ^N **δ'** ^{Pt} **ἔσωθεν** ^{Adv} **αὐλίων** ^G **ὠθεῖ** ^{PräAkt} **καπνὸν** ^A
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch

[594] **παρευτρέπισταί**, ^{PerM/P} **κούδεν** ^{KonPtA} **ἄλλο** ^{AdjA} **πλὴν** ^{Prp} **πυροῦν** ^{PräAktInf}
ist zugerichtet und auch nichts anderes außer brennen

[595] **Κύκλωπος** ^G **ὄψιν** ^A **ἄλλ'** ^{Kon} **ὅπως** ^{Kon} **ἀνὴρ** ^N **ἔση**. ^{FuM/P}
des Kyklopen Antlitz aber wie Mann wirst du sein.

[596] [Χορός]: **πέτρας** ^G **τὸ** ^{ArtN} **λῆμα** ^N **κάδάμαντος** ^{KonG} **ἔξομεν**. ^{FuAkt}
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.

[597] **χώρει** ^{PräImvAkt} **δ'** ^{Pt} **ἐς** ^{Prp} **οἴκους**, ^A **πρίν** ^{Kon} **τι** ^A **πρ** **τὸν** ^{ArtA} **πατέρα** ^A **παθεῖν** ^{AorSInfAkt}
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden

[598] **ἀπάλαμνον**. ^{AdjA} **ὥς** ^{Kon} **σοι** ^D **πρ** **τάνθάδ'**, ^{ArtA} **ἐστίν** ^{PräAkt} **εὐτρεπῇ**. ^{AdjN}
Ungehöriges so dass dir die hier ist bereit.

[599]	[Ὀδυσσεύς]:	Ἥφαιστ', ^V	ἄναξ ^V	Αἰτναῖε, ^{AdjV}	γείτονος ^G	κακοῦ ^{AdjG}	
		Hephaistos,	Herr	Ätna ischer,	des Nachbarn	schlechten	
[600]		λαμπρὸν ^{AdjA}	πυρώσας ^N	ὄμμ', ^A	ἀπαλλάχθηθ', ^{AorPasIINV}	ἅπαξ, ^{Adv}	
		hell	angefeuert habend	Auge	werdet befreit	einmal,	
[601]		σύ ^N	τ', ^{Pt}	ὦ ^{ij}	μελαίνης ^{AdjG}	Νυκτὸς ^G	ἐκπαίδευσ', ^V
		du	doch,	o	der schwarzen	Nacht	Ζῳγling, Schlaf,
[602]		ἄκρατος ^{AdjIN}	ἐλθῃ ^{AorAktIINV}	θηρὶ ^D	τῷ ^{ArtD}	θεοστυγεῖ, ^{AdjD}	
		ungemischt	komm	dem Tier	dem	götter verhassten,	
[603]		καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ᾧ ^{Prp}	καλλίστοισι ^{AdjDSup}	Τρωικοῖς ^{AdjD}	πόνοις ^D
		und	nicht	auf	schönsten	troischen	Mühen
[604]		αὐτόν ^A	τε ^{Pt}	ναύτας ^A	τ', ^{Pt}	ἀπολέσητ', ^{AorAktKnj}	Ὀδυσσέα ^A
		ihn	und	Seeleute	und möget ihr zugrunde richten	Odysseus	
[605]		ὑπ', ^{Prp}	ἀνδρός, ^G	ὧ ^D	θεῶν ^G	οὐδέν ^N	ἢ ^{Kon} βροτῶν ^G μέλει. ^{PräAkt}
		von	Mann,	dem	der Götter	nichts	oder der Sterblichen kümmert.
[606]		ἢ ^{Kon}	τῇν ^{ArtA}	τύχην ^A	μὲν ^{Pt}	δαίμον ^A	ἡγεῖσθαι ^{PräM/PIInf} χρεών, ^N
		entweder	das	Schicksal	zwar	Dämon	zu halten nötig,
[607]		τὰ ^{ArtN}	δαιμόνων ^G	δὲ ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	τύχης ^G	ἐλάσσονα. ^{AdjNKmp}
		die	der Dämonen	aber	des	Schicksals	geringeren.

Lyrik

[608]	[Χορός]:	λήψεται ^{FuM/P}	τὸν ^{ArtA}	τράχηλον ^A		
		wird nehmen	den	Hals		
[609]		ἐντόνως ^{Adv}	ὁ ^{ArtN}	καρκίνος ^N		
		heftig	der	Krebs		
[610]		τοῦ ^{ArtG}	ξενοδαιτυμόνος ^G	πυρὶ ^D	γὰρ ^{Pt}	τάχα ^{Adv}
		des	Fremden Essers·	mit Feuer	denn	bald
[611]		φωσφόρους ^{AdjA}	ὀλεῖ ^{FuAkt}	κόρας ^A		
		licht tragenden	wird vernichten	Pupillen.		
[612]		ἤδη ^{Adv}				
		schon				
[613]		δαλὸς ^N	ἡνθακωμένος ^N			
		Scheit	verkohlt worden seiend			
[615]		κρύπτεται ^{PräM/P}	ἐς ^{Prp}	σποδιάν, ^A	δρυὸς ^G	ἄσπετον ^{AdjA}
		verbirgt sich	in	Asche,	der Eiche	unermeßlich
[616]		ἔρνος ^N	ἀλλ', ^{Kon}	ἔτω ^{PräAktIINV}	Μάρων ^N	
		Spross·	aber	soll gehen	Maron·	
[616a]				πρασσέτω ^{PräAktIINV}		
				soll handeln·		
[617]		μαινομένου ^G	ᾧ ^{PräM/P}	ᾧ ^{PräM/P}	ἔξελέτω ^{AorAktIINV}	βλέφαρον ^A Κύ
		des Rasenden	soll heraus nehmen	Augenlid	Ky	
[618]		κλωπος, ^G	ὥς ^{Kon}	πίη ^{AorAktKnj}	κακῶς ^{Adv}	
		klops,	damit	möge trinken	schlecht.	
[619]		καγὼ ^{KonN}				
		und ich				
[620]		τὸν ^{ArtA}	φιλοκισσοφόρον ^{AdjA}	Βρόμιον ^A	πο	
		den	Efeu lieb tragend	Bromios	po	
[621]		θεινὸν ^{AdjA}	εἰσιδεῖν ^{AorSInfAkt}	θέλω, ^{PräAkt}		
		sehnsenswert	hin zu sehen	will ich,		
[622]		Κύκλω				
		Kyklō				
[622a]		πος ^N	λιπὼν ^N	ἐρημίαν ^A		
		pos	verlassen habend	Einöde·		
[623]		ἄρ', ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	τοσόνδ', ^{AdjA}	ἀφίξομαι ^{FuM/P}	
		wohl	in	so viel	werde ich ankommen;	
[624]	[Ὀδυσσεύς]:	σιγαῖτε ^{PräM/PIINV}	πρὸς ^{Prp}	θεῶν, ^G	θῆρες, ^V	ἡσυχάζετε, ^{PräAktIINV}
		schweigt	bei	der Götter,	Tiere,	seid still,
[625]		συνθέντες ^N	ἄρθρα ^A	στόματος ^G	οὐδὲ ^{Pt}	πνεῖν ^{PräAktIINV} ἐῷ, ^{PräAkt}
		zusammen gefügt habend	Gelenke	des Mundes·	auch nicht	zu atmen erlaube ich,
[626]		οὐ ^{Pt}	σκαρδαμύσσειν ^{PräAktIINV}	οὐδὲ ^{Pt}	χρέμπεσθαί ^{PräM/PIInf}	τινα, ^A
		nicht	zu zwinkern	auch nicht	sich räuspern	irgend jemanden,
[627]		ὥς ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ᾧ ^{Prp}	ἐστ', ^{Kon}	ἄν ^{Pt} ὄμματος ^G
		damit	nicht	auf geweckt werde	das	Übel, bis wohl des Auges

- [628] ὄψις^N Κύκλωπος^G ἐξαμιλληθῇ^{AorM/PKnj} πυρί.^D
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν^{PräAktKnj} ἐγκάψαντες^{N AorSAkt} αἰθέρα^A γνάθοις.^D
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε^{PräImvAkt} νυν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε^{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες.^{N AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ' ἐστὶν^{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^{N Pr} τάξεις^{FuAkt} οὔστινας^{A Pr} πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^{A AorSAkt} ἐκκάειν^{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος^G ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;^{PräM/PKnj}
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς^{N Pr} μὲν^{Pt} ἐσμεν^{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἐστῶτες^{N PerAkt} ὠθεῖν^{PräAktInf} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ.^A
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς^{N Pr} δὲ^{Pt} χωλοὶ^{AdjN} γ' ἄρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.^{PerM/P}
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτῳ^{ArtAdjN} πεπόνθατ' ^{PerAkt} ἄρ' ἐμοί.^{D Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας^A
das gleiche habt erlitten wohl mir die denn Füße
- [639] ἐστῶτες^{N PerAkt} ἐσπάσθημεν^{AorM/P} οὐκ^{Pt} οἶδ' ^{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὅτου.^{G Pr}
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες^{N PerAkt} ἐσπάσθητε;^{AorM/P}
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} γ' ὄμματα^N
und die doch Augen
- [641] μέστ' ^{AdjN} ἐστὶν^{PräAkt} ἡμῖν^{D Pr} κόνεος^G ἢ^{Kon} τέφρας^G ποθέν.^{Adv}
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κούδεν^{KonPtA} οἶδε^{N Pr} σύμμαχοι.^N
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ράχιν^A τ' οἰκτίρομεν^{PräAkt}
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν^{AorInfAkt} οὐ^{Pt} βούλομαι^{PräM/P}
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος^N αὕτη^{N Pr} γίγνεται^{PräM/P} πονηρία;^N
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' ^{Kon} οἶδ' ^{PerAkt} ἐπώδην^A Ὀρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ^{Adv}
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὥς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στεῖχονθ' ^A ὑφάπτειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἤδη^{PlqAkt} σ' ^{A Pr} ὄντα^A τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ' ^{Pt} οἶδ' ^{PerAkt} ἄμεινον.^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ' οἰκείοις^{AdjD} φίλοις^D
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαι^{PräM/Plnf} μ' ^{A Pr} ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ' εἰ^{Kon} μηδὲν^{A Pr} σθένεις;^{PräAkt}
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ' ^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευε^{PräImvAkt} γ' ὥς^{Kon} εὐψυχίαν^A
aber nun befiehl doch, damit Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.^{AorMedKnj}
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω^{FuAkt} τὰδ' ^{A Pr} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν.^{FuAkt}
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ' ^{Pt} ἕκατι^{Prp} τυφέσθω^{PräM/Plmv} Κύκλωψ.^N
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} γενναιότατ^{,AdjSupV} ὦ^{PrälmvAkt}
io io· edelster stoßt
- [657] **θεῖτε^{PrälmvAkt} σπεύδετ'^{PrälmvAkt} ἐκκαίετε^{PrälmvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρυν^A**
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] **θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξеноδοίτα^G**
des Tieres des Fremden Esser
- [659] **τυφέτω^{PrälmvAkt} καιέτω^{PrälmvAkt}**
soll räuchern, soll brennen
- [660] **τὸν^{ArtA} Αἴτνα^G μηλονόμον^A**
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] **τόρνει^{PrälmvAkt} ἔλκε^{PrälmvAkt} μή^{Pt} σ'^A ἐξοδυνηθεῖς^N**
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] **δράση^{AorAktKnj} τι^N μάταιον^{AdvA}**
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: **ῥοι^{ij} κατηνθρακώμεθ'^{PerM/P} ὀφθαλμοῦ^G σέλας^A**
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: **καλὸς^{AdjN} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} παιάν^N μέλπε^{PrälmvAkt} μοι^D τόνδ'^A ῥοι^{ij} Κύκλωψ^V**
schön doch der Paian· sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: **ῥοι^{ij} μάλ'^{Adv} ὥς^{Kon} ὑβρίσμεθ'^{PerM/P} ὡς^{Kon} ὀλώλαμεν^{PerAkt}**
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.
- [666] **ἀλλ^{Kon} οὔτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε^{AorAktKnj} τῆσδ'^G ἔξω^{Adv} πέτρας^G**
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] **χαίροντες^N οὐδέν^N ὄντες^N ἐν^{Prp} πύλαισι^D γὰρ^{Pt}**
sich freuend, nichts seiend· bei Toren denn
- [668] **σταθεῖς^N φάραγγος^G τάσδ'^A ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας^A**
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: **τί^N χρῆμ'^A αὐτεῖς^{PräAkt} ῥοι^{ij} Κύκλωψ^V**
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην^{AorMed}**
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: **αἰσχρὸς^{AdjN} γε^{Pt} φαίνη^{PräM/P}**
schändlich doch scheint du.
- [670b] [Κύκλωψ]: **κάπι^{KonPrp} τοῖσδέ^{ArtD} γ'^{Pt} ἄθλιος^{AdjN}**
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: **μεθύων^N κατέπεσες^{AorAkt} ἐς^{Prp} μέσους^{AdvA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας^A**
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: **Οὐτίς^N μ'^A ἀπώλεσ'^{AorAkt}**
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: **οὐκ^{Pt} ἄρ'^{Pt} οὐδεῖς^N ἡδίκηι^{ImpAkt}**
nicht doch niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: **Οὐτίς^N με^A τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον^A**
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: **οὐκ^{Pt} ἄρ'^{Pt} εἶ^{PräAkt} τυφλός^{AdjN}**
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: **ὥς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^N**
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: **καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ'^A οὐτίς^N ἄν^{Pt} θείη^{AorAktOp} τυφλόν^{AdvA}**
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: **σκώπτεις^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐτίς^N ποῦ^{Adv} 'στιν^{PräAkt}**
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: **οὐδαμοῦ^{Adv} Κύκλωψ^V**
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: **ὁ^{ArtN} ξένος^N ἴν^{Kon} ὀρθῶς^{Adv} ἐκμάθης^{AorAktKnj} μ'^A ἀπώλεσεν^{AorAkt}**
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] **ὁ^{ArtN} μισρός^{AdjN} ὅς^N μοι^D δοὺς^N τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν^{AorAkt}**
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergieß.
- [678] [Χορός]: **δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος^N καὶ^{Kon} παλαίεσθαι^{PräM/Plnf} βαρὺς^{AdjN}**
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: **πρὸς^{Prp} θεῶν^G πεφεύγασ'^{PerAkt} ἢ^{Kon} μένουσ'^{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων^G**
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: **οὗτοι^N σιωπῇ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα^{AorAkt}**
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu

- [681] λαβόντες^N AorSAkt ἐστήκασιν^{PerAkt}
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G Pr τῆς^{ArtG} χερός^G
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου^G Pr
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D Pr τῇ^{ArtD} πέτρᾳ^D
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις^{PräAkt}
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ^D τὸ^{ArtA} κρανίου^A
übel doch zu übel· den Schädel
- [684] παίσας^N AorSAkt κατέαγα^{AorAkt}
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καί^{Kon} σε^A Pr διαφεύγουσί^{PräAkt} γε^{Pt}
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ'^D Pr ἐπεὶ^{Kon} τῇδ'^D Pr εἶπας^{AorAkt}
nicht dieser· da dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D Pr λέγω^{PräAkt}
nein· dorthin sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ^{Pt}
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου^{PräImvAkt} κεῖσε^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά^{ArtAdjA}
drehe herum, dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἷμοι^{ij} γελῶμαι^{PräM/P} κερτομεῖτε^{PräAkt} μ'^A Pr ἐν^{Prp} κακοῖς^{AdjD}
weh mir lache ich· verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} οὐκέτ'^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N Pr ἐστὶ^{PräAkt} σου^G Pr
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὧ^{ij} παγκάκιστε^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{Pt} εἶ^{PräAkt}
o allerschlechtester, wo denn bist;
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G Pr
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι^D φρουρῷ^{PräAkt} σῶμ'^A Ὀδυσσέως^G τόδε^A Pr
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας^{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N AorSAkt καινὸν^{AdjA} λέγεις^{PräAkt}
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ^A Pr γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N AorSAkt ὠνόμαζ'^{AorAkt} Ὀδυσσέα^A
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.
- [693] δώσειν^{FulInfAkt} δ'^{Pt} ἔμελλες^{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτός^G δίκας^A
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen·
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} αὐ^{Pt} Τροίαν^A γε^{Pt} διεπυρρῶσάμην^{AorMed}
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt
- [695] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σ'^A Pr ἐταίρων^G φόνον^A ἐτιμωρησάμην^{AorMed}
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαί^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται^{PräM/P}
weh· alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G Pr σχήσειν^{FulInfAkt} μ'^A Pr ἔφη^{ImpAkt}
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος^G AorPas ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A Pr τοι^{Pt}
Troias aufgebrochen seiend, aber und dich doch
- [699] δίκας^A ὑφέξειν^{FulInfAkt} ἀντὶ^{Prp} τῶνδ'^G Pr ἐθέσπισεν^{AorAkt}
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσση^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον^A PräM/P
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν^{PräInfAkt} σ'^A Pr ἄνωγα^{PerAkt} καὶ^{Kon} δέδραχ'^{PerAkt} ὅπερ^A Pr λέγεις^{PräAkt}
weinen dich habe ich befohlen· und habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ^N Pr δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἀκτὰς^A εἶμι^{PräAkt} καὶ^{Kon} νεῶς^G σκάφος^A
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot
- [703] ἥσω^{FuAkt} πῖ^{Prp} πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} τ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν^A
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ'^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} σε^A Pr τῇσδ'^G Pr ἀπορρήξας^N AorAkt πέτρας^G
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens

[705]	αὐτοῖσι ^D _{Pr}	συνναύταισι ^D	συντρίψω ^{FuAkt}	βαλὼν. ^N _{AorSAkt}	
	mit denselben	Mit schiffsleuten	werde ich zermalmen	geworfen habend.	
[706]	ἄνω ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἐπ ^{Prp}	ὄχθον ^A	εἶμι, ^{PräAkt} καίπερ ^{Kon} ὦν ^N _{PräAkt} τυφλός, ^{AdjN}
	hinauf	aber	auf	Böschung	gehe ich, obwohl seiend blind,
[707]	δι ^{Prp}	ἀμφιτρῆτος ^{AdjG}	τῆσδε ^G _{Pr}	προσβαίνων ^N _{PräAkt}	ποδί. ^D
	durch	der ringsum gebohrten	dieser Fels	hinzu gehend	mit dem Fuß.
[708] [Χορός]:	ἡμεῖς ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	συνναῦταί ^N	γε ^{Pt}	τοῦδ ^G _{Pr} Ὀδυσσέως ^G
	wir	aber	Mit schiffsleute	doch	dieses Odysseus
[709]	ὄντες ^N _{PräAkt}	τὸ ^{ArtA}	λοιπὸν ^{AdjA}	Βακχίῳ ^D	δουλεύσομεν. ^{FuAkt}
	seiend	das	Übrige	dem Bakchios	werden dienen.